

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

UNIVERSITE IBN KHALDOUN – TIARET-

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES ETRANGERES

DEPARTEMENT DES LETTRES ET DES LANGUES

ETRANGERES



Mémoire de Master en Didactique des langues étrangères

Intitulé:

**L'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage
de la production écrite en classe du FLE
Cas des apprenants de 3^{ème} année moyenne**

Présenté par :

BENOMRANE Amina

MESKINE Amina

Sous la direction de:

Mme. OUALI Dalal

Présidente : Mme TAAME Amina

M. A.A Université de Tiaret.

Rapporteur: Mme. OUALI Dalal

M.A.A Université de Tiaret.

Examinatrice: Mme MANDJORE Hanane

M.A.A Université de Tiaret.

Année universitaire: 2019-2020.

Remerciements

Nous remercions d'abord, Dieu le tout puissant qui nous a donné la patience et le courage pour réaliser ce modeste travail.

Nous exprimons nos remerciements le plus sincères à notre professeur et encadrante Mme . OUALI DALAL pour ses précieux conseils, ses encouragements, son suivi continu et surtout sa patience.

Nous remercions aussi les membres du jury qui ont accepté de lire ce travail et de l'évaluer.

Enfin, nous remercions tous ceux qui nous ont aidés de près ou de loin à la réalisation de cette recherche.

Dédicace

*C'est avec un immense honneur que je dédie ce
travail à :*

*Ma mère qui m'a vraiment aidée par son
encouragement durant toute ma vie .*

A ma sœur Zoulikha

A ma chère amie Dalila

A toutes mes amies .

Amína MESKINE

Dédicace

*Avec tout honneur et fierté , je dédie ce
modeste travail :*

A mes chers parents

A mon frère Sofiane

*A mes chères amies :Rania et Mebarka qui
m'ont vraiment aidé par leurs encouragements
et leurs soutiens pendant la réalisation de ce
travail .*

Amína BENOMRANE



Sommaire

Sommaire

Introduction générale.....	09
----------------------------	----

Chapitre I :

Le contact des langues en Algérie

-Le contact de langue en Algérie.....	13
-L'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage d'une langue étrangère	17
-Le français enseigné en Algérie	18
-L'interférence linguistique	21
-La traduction et l'enseignement des langues étrangères.....	23

Chapitre II :

L'apprentissage de la production écrite

-La définition de la production écrite	29
-Les méthodes adoptés dans l'enseignement de la production écrite en classe du FLE	30
-Les difficultés en production écrite en classe du FLE	33
-L'objectif de la production écrite	36

Chapitre III :

Méthodologie, interprétations et analyse des résultats

I-Cadre méthodologique.....	40
II-Interprétations et analyse des résultats	44
III- Le questionnaire	49
Conclusion générale	62
Références bibliographiques	64

Annexes



Liste des figures

Liste des figures

N°	Les titres	Pages
01	la nature du recours à la langue maternelle dans les productions écrites des apprenants.	51
02	les langues utilisées par l'enseignant en classe du FLE.	54
03	l'importance de la production écrite pour l'apprenant.	55
04	le recours à la langue maternelle dans la production écrite des apprenants.	56
05	l'utilisation du dictionnaire pendant la séance de la production écrite.	56
06	les types des erreurs	57
07	les effets négatifs et positifs sur l'apprentissage de la production écrite.	58
08	le recours à la langue maternelle par l'enseignant.	59
09	la compréhension des apprenants pendant le cours.	59
10	l'apport du recours à la langue maternelle durant le cours.	60
11	les techniques pour aider les apprenants à mieux rédiger.	61



Introduction générale

Introduction générale

Introduction générale :

En Algérie, c'est le contact de plusieurs langues qui fait présenter le pays comme un plurilingue parce que la société algérienne est un exemple vivant, qui a vécu une situation de bilinguisme imposée par les nécessités historiques et coloniales entre l'arabe avec ses variétés et le français avec ses spécificités.

Aujourd'hui, la langue française a un statut dans le processus d'enseignement /apprentissage en Algérie parce qu'elle est la deuxième langue parlée après l'arabe. Cette dernière est enseignée à partir de la troisième année primaire afin de l'apprendre à l'âge précoce, et d'amener l'apprenant à communiquer, à l'écrit aussi qu'à l'oral, et de former un citoyen, plus tard, capable d'établir des relations avec les autres dans les pays parlants cette langue .

En effet, l'enseignement du français au collège s'inscrit dans la perspective de la maîtrise des langues étrangères, la formation d'une nouvelle culture et de nouveaux modes de vie et l'acquisition de méthodes de pensée.

Donc, dans le manuel scolaire on se base sur quatre points essentiels : la compréhension orale, la compréhension écrite, la production orale et la production écrite.

Nous nous intéressons dans notre travail de recherche de la production écrite.

Dans l'enseignement / apprentissage des langues, la production écrite est un élément très important car elle constitue une activité complexe surtout quand il s'agit d'écrire en langue étrangère (FLE). Elle est donc, une activité scolaire qui fait appel à plusieurs compétences d'activités simultanément : des compétences pragmatiques, des compétences textuellesetc.

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères en Algérie à savoir l'enseignement du français aux élèves du cycle moyen. Nous travaillons sur l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage de la production écrite en classe du FLE chez les apprenants de troisième année moyenne. Ce qui nous a conduits à parler de ce sujet c'est le besoin de savoir la place qu'occupe la langue maternelle sur l'apprentissage de la production écrite en classe du FLE.

D'après une courte expérience qu'on a vécue dans le domaine de l'enseignement, nous avons remarqué que les apprenants font le recours à la langue maternelle et ils ont des difficultés lors de la rédaction d'une production écrite.

Introduction générale

Alors, à partir de notre thème de recherche, notre problématique est la suivante :

Pourquoi les apprenants de troisième année moyenne font le recours à la langue maternelle dans la production écrite ?

De cette problématique découle deux autres questions de recherche qui orientent ce travail :

_Quelles sont les difficultés éprouvées par les apprenants lors d'une production écrite ?

_Comment éviter le recours à la langue maternelle en classe du FLE ?

Pour répondre à notre problématique on a formulé des hypothèses suivantes :

-Les enseignants de la langue française utiliseraient l'arabe, ils ne feraient pas recours au dessin, aux gestes pour expliquer quelques mots difficiles.

-Les apprenants de troisième année moyenne trouveraient des difficultés au cours de la production écrite à cause de leur bagage linguistique limité qui amène aux phénomènes de l'interférence de la langue maternelle.

-Peut-être, l'apprenant ne pratiquerait pas le français en dehors de classe.

L'objectif de notre travail de recherche est, d'une part, nous essayons de montrer l'impact de la langue maternelle sur la production écrite des apprenants

Et d'une autre part, nous tentons d'analyser les difficultés rencontrées par les apprenants lors de la rédaction

Pour vérifier nos hypothèses nous adoptons dans notre recherche la méthode d'analyse des copies des apprenants et des questionnaires destinés aux enseignants du FLE au cycle moyenne.

Notre mémoire de recherche comporte trois chapitres

Le premier s'intitule (Le contact des langues en Algérie). Dans ce chapitre, nous avons défini quelques termes comme l'interférence, l'alternance codique comme nous avons parlé du français enseigné en Algérie et l'impact de la langue maternelle dans la classe du FLE.

Le deuxième chapitre, sera consacré à la production écrite au milieu scolaire. Nous avons parlé de l'apprentissage de l'écriture et cité les méthodes adoptées dans l'enseignement

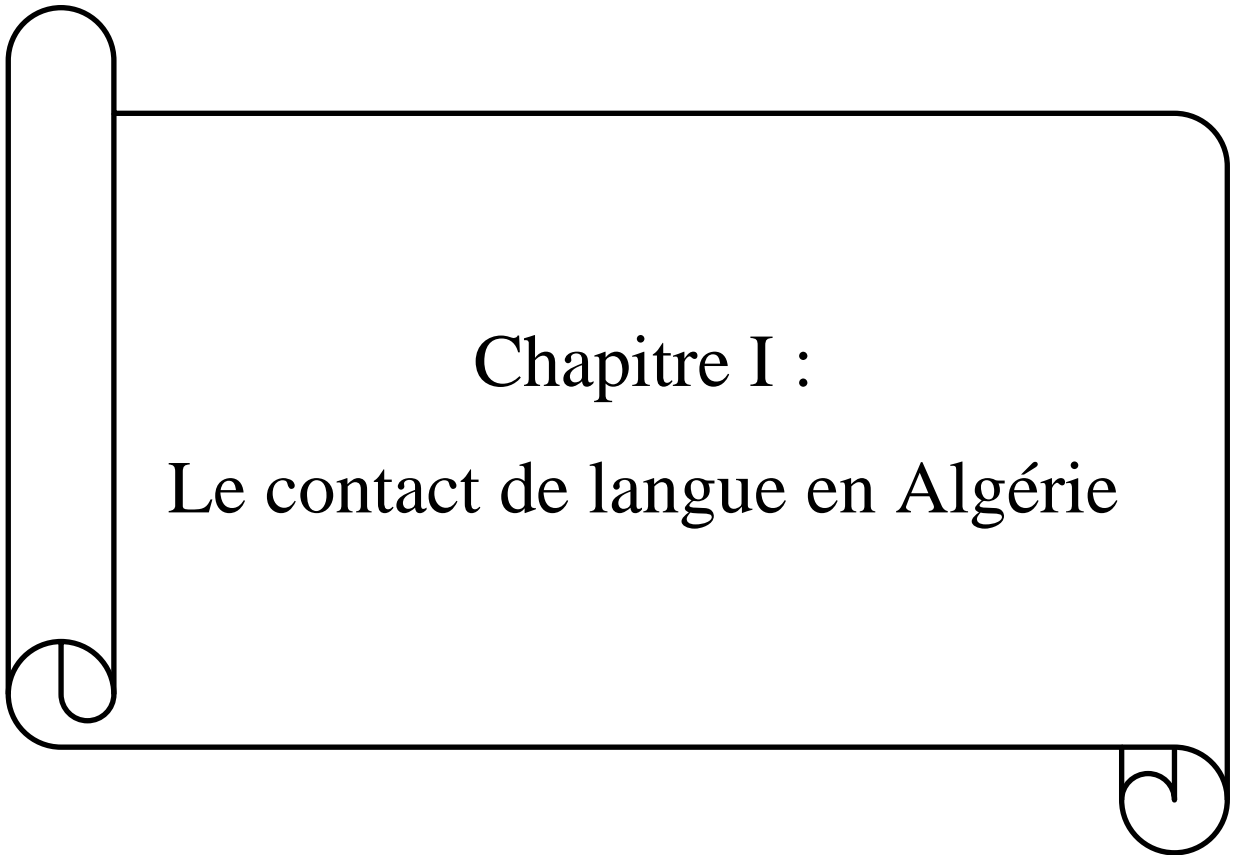
Introduction générale

de sa production et les obstacles rencontrés par les apprenants. A la fin de ce chapitre, nous avons proposé les stratégies et les solutions pour éviter ces obstacles.

Le troisième est consacré au cadre méthodologique et à l'analyse et l'interprétation des résultats. nous avons présenté dans un premier lieu, notre corpus et le sujet de la production écrite, la méthode de la recherche, la présentation des productions écrites et la description du questionnaire.

Et dans un deuxième lieu, nous avons fait une analyse des réponses du questionnaire destiné aux enseignants et une analyse des copies des apprenants.

Enfin, nous avons résumé l'ensemble de notre travail en exposant l'essentiel de nos résultats dans une conclusion générale.



Chapitre I :
Le contact de langue en Algérie

Introduction :

Dans ce chapitre, nous avons donné un aperçu sur le contact des langues en Algérie, la définition de quelques concepts essentiels qui peuvent enrichir notre travail de recherche et la place de la langue française en Algérie.

1-Le contact de langue en Algérie :

Le premier chercheur qui a utilisé le terme « contact des langues » est WEINRICH 1953. Ce terme se définit comme la situation au sein duquel la présence de plusieurs langues provoque des incidences sur les individus qui y sont insérés et les relations qui s'instaurent dans ce type de contexte. A ce terme, HAMERS affirme que « *le contact des langues inclut toute situation affecte le comportement langagière d'un individu* »¹

Et TALEB IBRAHIMI dit :

*La société algérienne a connu la colonisation et l'invasion étrangère, donc l'histoire est profondément imprégnée par des nombreuses civilisation (phénicienne, imprégnée par des nombreuses civilisation (phénicienne, carthaginois, romaine, byzantine, arabe, turque et français, d'un cote avec ses sociétés arabophones, et d'autre cote avec des individus francophones résident dans les deux populations.*²

Donc avant de présenter les différentes langues parlées en Algérie, nous ne pouvons pas passer sans définir la langue :

2-La langue :

Selon le dictionnaire du petite Larousse, la langue « *est un système de signes linguistique vocaux, verbe, propre à une communauté d'individus qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux, un système de communication* »³

La langue c'est la combinaison de signes utilisé par un individu pour communiquer avec de la monde.

¹ HAMERS, Josiane –in Moreau, p94, 1997.

² TALEB IBRAHIMI, Khaoula-Les algériens et leur(s) langue (s). Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Alger : les éditions El Hikma, p 207-208.

³ Dictionnaire la Rousse, édition de la sommaire, 1997.

Les linguistes comme F.SAUSSURE et N.CHOMSKY définissent la langue comme « *une facilité de communiquer de manière articulée, avec un système de signes D'abord verbaux puis écrits .Elle est propre à une communauté humaine. Elle est constitué d'un système particulier de signes et de règle, extérieur aux individus qui la parlent* »⁴

En Algérie, différentes langues sont en présence et en contact telles que l'arabe, le français...etc. Selon : ASSELAH-RAHAL« *dans le contexte algérien il ya langues trois avec des variétés différentes qui sont en contact à savoir : l'arabe, le berbère et le français* »⁵

Nous commençons par la langue arabe qui est caractérisé en Algérie par le fait qu'elle est plus parlée qu'écrite, elle comporte deux formes : l'arabe dialectale et l'arabe classique (coranique).

2-1-l'arabe classique :

L'arabe dit arabe coranique ou classique est lié à la révélation du coran et à la naissance de Islam .C'est la langue qui devient selon les premières études du VII siècle, la langue la plus ancienne et la plus soutenue ; la langue du Coran.

Considère comme un pays arabo-musulman, l'arabe est essentiellement utilisé dans l'enseignement dans les administrations et dans toutes les institutions de l'état algérien. Mais c'est également la référence symbolique de l'identité arabo-musulmane, BENRABEH.M, pour sa part dit que « *la langue arabe et l'islam sont inséparablesl'arabe à sa place à part de par le fait qu'elle est la langue du coran et du prophète* »⁶

La langue arabe utilisée comme langue de culture et dans des situations de communication formelle, essentiellement écrite, est aussi pratiquée à l'oral, il s'agit plus exactement de l'écrit oralisé.

A ce propos GRANDGUILLAUMME.G affirme que : « *(...)sans référence culturelle propre, cette langue est aussi sans communauté, elle n'est la langue parlée de personne dans la réalité de la vie quotidienne (.) Derrière cette langue nationale, il n'y pas de (communauté nationale) doit elle serait la langue tout court, dont elle serait bien sur la langue maternelle* »⁷.

⁴ SAUSSURE.F &CHOMSKY.N, langue et langage, in comission4 (En ligne),2009/2010,p :01, disponible sur :http://www.ac.poitiers.fr/ia17_pédagogique/IMG/pdf/fichier_langue_et_langage_pour_Pole_Maternelle.2pdf.

⁵ ASSELAH-Rahal,p:200

⁶ BENRABEH. M, Langue et pouvoir en Algérie,Ed,Séгур, Paris.1997,p156

⁷ GRANDGUIELLEUMNE. M,Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Paris, 1983; p11

2-2-L'arabe dialectale :

L'Algérie compte un autre type d'arabe qui est dialectal ou algérien. C'est un terme qui recouvre les dialectes arabes, résultant d'une interférence linguistique entre la langue et les langues locales ou voisines, à l'issue d'un processus d'arabisation ou d'une influence culturelle quelconque due principalement à la colonisation, aux mouvements migratoires, au commerce, et plus récemment aux médias.⁸

La variété de l'arabe dialectal est la langue maternelle car elle est considérée comme étant la première langue de communication en Algérie puisqu'elle est parlée par la majorité des algériens.

Elle constitue : « *la langue de la première socialisation linguistique de la communauté de base, c'est à travers elle que se construit l'imaginaire de l'individu son univers affectifs* »⁹IBRAHIMI.K.T.

2-3- La langue berbère ou tamazight :

Le mot berbère est dérivé du grec barbaroi et retenu par les romains dans barbarus, puis récupère par les arabes en barbare et enfin par les français avec berbère.

Ce terme c'est la première appellation pour désigner les habitants du Nord d'Afrique utilisée par les romains.

Les berbères préfèrent utiliser l'appellation tirée de leur propre langue « Imazighenne au pluriel, au singulier c'est le terme « Amazigh »qui signifie homme libre ou homme noble.¹⁰

Pour les régions berbères, elles ont connu la multiplicité en usages des dialectes différents qui regroupent le kabyle, le Chaouïa, les variétés mozabites et targuies sont utilisées dans le M. Zab et le massif du Hoggar.

Le 12 mars 2002, le président de la république algérienne A.BOUTEFLIKA a reconnu la langue tamazight comme langue nationale.

Des lors, la constitution algérienne définit l'identité berbère comme l'une des trois composantes fondamentales de l'identité nationale à côté de l'arabité.

⁸ http://fr.wikipedia.org/wiki/arabe_dialectal consulté le 07/07/2020 à 20 :43

⁹ IBRAHIMI.K.T, l'Algérie coexistence et concurrence des langues, l'Année du Maghreb, 1995,20

¹⁰ <http://www.axl,cefan,Ulaval.ca/Afrique.htm>.

2-4- Les langues étrangères :**1-4-1-la langue française :**

Malgré le processus d'arabisation qui a connu beaucoup de succès, la langue française est la première langue étrangère parlée parce que c'est la langue officielle unique lors de la période coloniale (1830.1962).

A ce propos GRANDGUILLAUME dit que : « *la langue française a été introduite par la colonisation, si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'impose surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, dans la perspective d'une Algérie française* »¹¹.

Cette langue a marqué profondément les algériens, au Nord, elle est plus couramment utilisée que dans le Sud, elle est parlée à la rue, au marché, dans les écoles, à l'université et dans l'administration...etc.

2-4-2-Langlais :

L'anglais c'est la langue la plus parlée au monde .Il est aussi présent sur le marché linguistique algérien.

En plus, l'anglais est la deuxième langue étrangère après le français, il est enseigné à partir du collège.

3-Qu'est-ce que la langue maternelle ?

La langue maternelle, la langue natale ou langue première désignent tous la première acquisition d'un enfant .c'est la langue parlée par l'enfant à la maison même avant qu'il apprenne à parler.

*Il s'agit aussi de la langue acquise de manière a fait naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans une réflexion linguistique conscient .Il y a certaines cas ou l'enfant apprend deux langues en même temps ,c'est-à-dire, deux langues lui sont parlées aussi souvent, afin qu'ils apprenne, les comprennent et les utilise a la même fréquence. Il adopte alors deux langues maternelles.*¹²

¹¹GRANDGUIELLEUMNE. M,Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Paris,1983.

¹² MENDACI.H, l'apport de la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE(Etude de cas 4^{ème} A M),UNIVERSIT IBN KJALDOUN –TIARET.2018/2019.P13

4-Qu' est ce que la classe de langue ?

Dans le domaine didactique, le terme « classe » désigne soit l'apprentissage d'un groupe d'apprenants qui sont dirigés par un enseignant, c'est-à-dire un lieu d'enseignement /apprentissage, soit le cours lui-même.

« Une langue étrangère peut être apprise dans de multiples situations milieu familial, séjour linguistique dans le pays de la langue-cible, nouvelles technologiesetc.»

Mais force est de constater que c'est le plus souvent une institution éducative qui est en charge de l'enseignement /apprentissage des langues .Le dispositif éducatif lui-même des discours traitant de la transmission de la discipline en question »¹³

Dans ce passage, ALI BOUACHA affirme qu'une classe est un lieu qui privilégie de l'apprentissage ou de l'enseignement, c'est là que se met la rencontre entre l'enseignant, apprenant et la matière à apprendre.

5-l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage d'une langue étrangère :

Le recours à la langue maternelle est un phénomène langagier qui se produit par l'apprenant au milieu scolaire ou bien par l'enseignant d'une manière consciente ou inconsciente, il se fait selon le niveau et la compétence des apprenants, et il dépend au type d'activités utilisées dans la classe.¹⁴

L'usage de cette langue contient deux points différents :

D'une part, elle constitue une aide à l'apprentissage de la langue étrangère, Et d'une autre part elle est considérée comme obstacle qui peut influencer négativement sur les apprenants.

D'abord, la langue maternelle est considérée comme un élément très important pour l'apprentissage d'une langue étrangère, comme le confirme KOUTSOSTATHIS :*« la langue maternelle est une (langue matrice) pour les apprenants dans l'appropriation d'une autre langue ».*¹⁵

¹³ BOUACHA, Ali.1984, le discours universitaire, la théorie et ses pouvoirs .Peter Lang .Berne..

¹⁴ LOUBNA.Z? L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE, mémoire de Master; Université LAEBI BEN MHIDI. OUM EL BOUAGHI,2016/2017.p40.

¹⁵ KOUTSOS TATHIS, Georges. L'utilisation de la langue maternelle en classe du FLE , in: Rapport de stage (en ligne),Université de Rouan,2015.p:25.disponible sur:
[http://www.academie.ed/1183023.1/L.Ulustration de la langue maternelle en classe du FLE.](http://www.academie.ed/1183023.1/L.Ulustration%20de%20la%20langue%20maternelle%20en%20classe%20du%20FLE)

Donc, la langue maternelle représente un point de départ pour approcher la langue étrangère c'est-à-dire une base d'acquisition d'une nouvelle langue, et aussi un outil de communication qui peut manifester dans l'apprentissage de la langue français.

Par contre, pour d'autres, l'utilisation de la langue maternelle en classe du FLE est interdite dans le cours par ce qu'elle peut influencer négativement sur les apprenants ; par exemple : Quand l'apprenant n'arrive pas à trouver un mot, il fait le recours à sa langue maternelle et cela permet à l'apprenant de réfléchir toujours et de penser en cette langue.

Alors, dans les deux cas l'utilisation de la langue maternelle avec toutes les règles de l'apprentissage du FLE peut aider l'apprenant à apprendre une nouvelle langue et selon ce recours, il peut participer aussi dans des situations de communication avec les autres, mais pour avoir un bon apprentissage, il faut que l'apprenant parle sans avoir un temps de réflexion et de pensée à sa langue maternelle.

6-Le français enseigné en Algérie :

Après l'indépendance, l'Algérie s'est trouvée avec deux catégories d'intellectuels: les arabophones et les francophones .Cette situation considère la langue français comme langue national jusqu'aux années 70.

D'une autre part, cette langue était officiellement considère comme une langue étrangère depuis 1962. Aujourd'hui, la majorité des algériens utilisent la langue française dans tous les domaines et surtout dans la vie quotidienne. En effet, c'est un moyen très important pour les algériens que ce soit dans leur lieu de travail ou dans l'enseignement à tous les niveaux scolaires (primaire, moyen, secondaire et universitaire).Parce que les apprenants apprenaient toutes les matières scientifiques en langue française.

En 2012, CHERRAD-BENCHERFA et DERRDJI (1994) dit que le français dans le système éducatif algérien comme suit :

L'enseignement du français se trouve en nette inadéquation avec les aptitudes sociolinguistique du pays, les aptitudes et les capacités linguistique du pays et les aptitudes et les capacités linguistique des apprenants.

La langue française est enseigné aujourd'hui en tant qu'une langue étrangère privilégiée .Elle se présente de deux manières : d'une manière, elle est un système de règles grammaticales à respecter (français standard), et d'une autre, dans la société, comme un

système de particularité lexicale et grammaticale qui constituent des écarts par rapport à la norme scolaire ¹⁶

Alors, pour mieux décrire le statut de la langue française en Algérie, nous n'avons que reprendre ces mots de RABAH SEBAA :

« Sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être langue d'enseignement elle reste la langue privilégiée de transmission du savoir sans être la langue d'identité elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, sans être la langue d'université¹⁷

7-Le bilinguisme :

La notion de bilinguisme a fait l'objet de beaucoup de recherches dans le domaine de la linguistique qui s'intéressent au bilinguisme de la collectivité, c'est-à-dire celui de la communauté linguistique ainsi que cela de l'individu.

D'après les linguistes ce phénomène censé d'être résultat du contact des langues, peut se définir comme : « *le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à situation linguistique dans les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux et les situations deux langues différentes* »¹⁸

Des ouvrages en didactique se sont intéressés au bilinguisme dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère c'est-à-dire un apprentissage de deux langues (deux dialectes) dès la naissance de la personne.

Donc, pour apprendre une langue étrangère, il faut apprendre les lois phonologiques et morphosyntaxiques d'une deuxième langue avec son système linguistique. Dans le contexte éducatif la langue arabe est dominante en Algérie dans tous les domaines en première position et on trouve cette langue étrangère dans certains domaines de nos établissements scolaires.

Aujourd'hui le bilinguisme peut être remplacé par le terme le plurilinguisme à cause du contact des différentes langues qui existent dans la société algérienne.

¹⁶ BENCHRIFA EL DERRODJI .Charred.1994

¹⁷ SEBAA. Rabah(1999).cité par Derradji y, in (la langue française en Algérie particularisme lexical au norme endogène dans les cahiers du SLAAD .Université Constantine-SLAAD (Janvier 2004) p :22.

¹⁸ DUBOIS. j.GIACOMO. M.GUESPIN. Le Dictionnaire de linguistiques et des sciences du langage ,Paris: La Rousse , 1994 , p:188.

8-Le plurilinguisme :

Le plurilinguisme désigne l'existence de plusieurs langues sur le même territoire, et il est la mise en évidence d'ensemble des langues parlées par un locuteur, qu'il soit dans le domaine d'acquisition des langues ou du savoir dans les différents niveaux scolaires.

Si on veut le définir simplement par son étymologie ,il signifierait « plusieurs langues », pluri=plusieurs lingua. Cette définition fondamentale se rapproche de celle du dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde de Cuq qui la définit comme la capacité d'un individu d'employer à bon escient plusieurs variétés linguistique ,(Cuq,2003,p195) ; mais à ne pas confondre avec le multilinguisme qui est la présence de plusieurs langues sur un même territoire .

On peut dire aussi que la société algérienne est une société qui utilise plusieurs langues en même temps à cause de son contact des langues :l'arabe classique, l'arabe dialectal et le berbère, et avec les diverses langues étrangers tels que le français, l'anglais, l'espagnole, allemand.....etc.).

Dans la vie quotidienne, les algériens utilisent l'arabe dialectal comme un moyen de communication pour parler entre eux et l'arabe classique ou coranique comme une langue institutionnelle, c'est la langue d'établissement scolaire et de religion, et selon l'article de la culture et le plurilinguisme en Algérie :

L'Algérie se caractérisé, comme on le sait, par une situation de plurilinguisme sociale: arabe conventionnel/française/arabe algérien/ tamazight. Les frontières entre ces différentes langues ne sont ni géographiquement établies .Le continuum dans lequel la langue français prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'arabe conventionnel redéfinit, de façon évolutive les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue. Dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans procès dialectique qui échappe à toute tentative réduction.¹⁹.

¹⁹ Cite par BOUBEKER.R, in français langue étrangère chez les étudiants du département de français , Thèse de Doctorat , Université de Batna , 2002.

9-L' interférence linguistique :

D'après, URIEL WEINREICH : « *Le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'éléments étrangères dans les domaines les plus fortement structures de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, leur, temps....etc.* »²⁰

L'interférence c'est l'exploitation des caractéristiques spécifiques d'une langue dans la pratique d'une autre langue, donc l'interférence c'est l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère, comme le confirme BELKACEM HIND :

« *Le passage d'une langue à une autre se fait de manière spontanée. Les interactants emploient les deux langues en même temps et glissent parfois d'une langue à l'autre, ce qui engendre des interférences linguistique* »²¹

Ce phénomène qui handicape l'apprentissage de la langue étrangère, a permis de distinguer trois types d'interférences : phonétique, lexical, et grammatical

9-1-L'interférence phonétique :

L'interférence phonétique est l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère au niveau de la prononciation, comme définit : BLANC –MICHEL :

« *Il y a une interférence phonétique lorsque un bilingue utilise, dans la langue active, dès son de l'autre, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte : elle permet souvent comme tel un locuteur étranger* ».²²

9-2-L'interférence lexical :

L'interférence lexical est l'utilisation d'une unité lexical de langue maternelle en²³ langue étrangère pour un interlocuteur bilingue, et sur ce phénomène BLANC MICHEL affirme que : « *on parlera d'interférence lexicale lors que de locuteur bilingue remplace, de*

²⁰ BAHLOUL Nouredine.(L'arabe dialectal , un outil pour une intercompréhension en classe de langue) ,Alger ,synergies Algérie . Numéro 4-2009,p :257.

²¹ BELKACEM. Hind. les interférences lexical d'ordre phonétique dans la production écrite des élèves terminal numéro 04-2009.p :285

²² BLANC, Michel, concept de base de la sociolinguistique ; paris, Ellipse,1998 .p:178.

²³ BLAN. MICHEL , Ibid .p:179

façon inconsciente, un mot de la langue pariée par un mot des autre langue ».

9-3-L'interférence grammaticale :

L'interférence grammaticale c'est l'utilisation dans une langue de certaines structures d'une autre, alors l'individu utilise des structures syntaxique, l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminants, des propositions, de la négation.....etc. de sa langue maternelle dans la langue étrangère

L'interférence grammaticale est l'emploi des structures de la langue source dans la langue cible.

10-L'emprunt :

L'emprunt se définit comme un procédé par lequel l'individu ou groupe d'individus emprunte une unité ou un trait linguistique a une autre langue, et bien sûr sans le traduire, tout en prenant en considérations les règles morphosyntaxiques, prosodiques et phonétiques de sa langue. Tel que le montre les deux mots anglais et français.

En effet, il faut faire la différence entre l'interférence lexicale et l'emprunt parce que le premier est l'emploi des mots de langue source d'une manière inconsciente dans la langue cible, alors que la deuxième est avec un fait sociale c'est-à-dire l'apprenant prend des mots de la langue source et il l'emprunte dans la nouvelle langue.

11-L'alternance codique :

L'alternance codique ou alternance de langue, C'est l'intervention d'une langue dans une autre au moment de la conversation.

On utilise quotidiennement des mots et des expressions françaises lors de communication, par exemple « Wallah ! C'est la vérité », le locuteur utilise le mot (Wallah) qui est une exclamation traditionnelle des musulmans au lieu de dire (je te jure) en français, GUMPERZ à son tour, estime que « *La juxtaposition à l'intérieur d'une même échange verbal, à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents*²⁴ ».

Donc, l'alternance codique est l'existence de deux ou de plusieurs codes linguistique pour faciliter la compréhension et pour le but de communiquer, sur ce phénomène BLANC.

²⁴ Cite par BOUBAKEUR .R , in : J.J . GUMPERZ, sociolinguistique Interactionnelle : un approche interprétative. 1989, p 15.

M et HAMERS affirment que :

Dans l'alternance des codes, (ou plusieurs) sont présents dans le discours, des segments de discours alternent avec des segments de discours dans une ou plusieurs langues. Un segment (x) appartient uniquement à la langue ²⁵(LY) il en va de même pour un segment (Y) qui fait partie uniquement de la (LY), un segment peut varier en ordre de grandeur allons d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncé, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase.

11-1-Les types de l'alternance codique :

Selon la méthode de POPLACK :

- ✓ L'alternance codique intra-phrastique : C'est le changement d'une langue à une autre qui ont des structures différentes à l'intérieure de la même phrase.
- ✓ L'alternance codique inter-phrastique : C'est un changement de codes qui se produit d'un tour de parole chez un même locuteur ou chez deux locuteurs.
- ✓ L'alternance codique extra-phrastique : C'est un changement qui s'effectue sur des expressions idiomatiques de formes d'interjections, des proverbes ...etc.

12- La traduction et l'enseignement des langues étrangères :

Dans les méthodologies d'enseignement du 19^{ème} siècle et le début du 20^{ème} siècle la traduction avait un rôle très important en classe du FLE, mais les méthodes d'enseignement ont refusé le recours à la langue maternelle en classe de la langue étrangère.

Aujourd'hui, on trouve que il y a des enseignants qui voient que l'utilisation de la langue maternelle en classe du FLE est un obstacle de découvrir la langue étrangère et ce recours n'est pas un outil bénéfique pour apprendre une nouvelle langue.

Par contre, il y a d'autres enseignants qui pensent que la traduction est un moyen très important en classe de langue étrangère car elle valorise les savoirs faire chez les apprenants, et accélère l'apprentissage e en développant les compétences des deux langues chez l'apprenant, DABNE LOUISE trouve que :

La traduction est une opération entre deux ou plusieurs langues .C'est le voyage entre

²⁵ HAMERS. J.F BLANC. Bilingue.

les langues, une langue de départ et une langue d'arrivée dans notre travail, la traduction ici, ne signifie pas que l'enseignant explique et traduit tous les détails, mais on l'utilise comme un moyen pour aider l'apprenant.²⁶

²⁶ DABNE.LOUIS, 1994, (langue maternelle, langue étrangère , quelque réflexions).Les langues modernes, p.91-95.

Conclusion

Après avoir cité quelques langues existantes en Algérie et quelques définitions d'interférence, l'emprunt et l'alternance codique, nous pouvons conclure que les apprenants maîtrisent une langue maternelle apprise inconsciemment à côté de celle à apprendre en classe. A partir de là, nous pouvons dire que l'apprenant algérien vit une situation linguistique complexe qui développe la difficulté de l'apprentissage des langues étrangères.



Chapitre II :

L'apprentissage de la production
écrite

Introduction

La production écrite est une activité complexe qui nécessite la mobilisation d'un grand nombre de connaissances qui ne sont pas à la portée de tous les apprenants, car beaucoup d'entre eux rencontrent des difficultés et font recours à la langue maternelle lors de la rédaction d'un texte en classe du FLE.

1-Qu'est-ce que l'apprentissage ?

Le mot apprentissage est dérivé du verbe « apprendre » qui étymologiquement, veut dire : saisir, comprendre.

Selon l'encyclopédie libre Wikipédia:

*« L'apprentissage est un ensemble de mécanismes menant à l'acquisition de savoir-faire et de savoirs ou de connaissances ».*²⁷

C'est-à-dire le processus d'acquisition de connaissances, c'est la compétence ou d'habiletés qui concerne à la fois l'enseignant et l'apprenant.

Selon N.HISHPRUNG :*« l'apprentissage est une démarche active de construction des connaissances engagée par l'apprenant et non une réception de savoirs reconstruits par les éducateurs »*²⁸. Ce passage signifie que l'approche constructive est un acte d'apprendre, dans cette approche une liberté est laissée aux apprenants qui deviennent après acteurs à leur propre formation.

*L'apprentissage peut être décrit comme le processus qui permet à l'apprenant de donner un sens à l'information reçue et à créer quelque chose de nouveau à partir de celle-ci : l'apprentissage transforme et enrichit notre compréhension en cours, l'apprentissage fait appel aux connaissances et aux nouvelles compréhensions : développées au fil de nos expériences pour répondre de manière plus efficace aux nouvelles situations*²⁹.

Il s'agit d'un processus par lequel l'apprenant produit quelque chose à partir des connaissances acquises et qui contribue à améliorer la compréhension des apprenants, comme il fait référence aux expériences pour trouver des solutions aux nouvelles situations.

²⁷ <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/apprentissage>, consulté le 3-08-2020 à 07 :30

²⁸N.HISHPRUNG (2005.22)

²⁹ Traduction libre de HAYES, 2017 . p37

2-Qu'est-ce qu'écrire ?

Selon le dictionnaire didactique des langues : « *l'écriture est un système de signe*

Graphique, qui peut se substituer au langage articulé naturellement fugace pour fixer et conserver un message pour communiquer à distance ». ³⁰

L'écrit restera un système organisé graphiquement qui réalise dans un objectif de communication un texte.

Ecrire n'est pas recopier, c'est une activité complexe, faisant appel à l'utilisation simultanée de savoir sur la langue exigeant des savoirs faire multiples au niveau du choix d'une stratégie discursive. la rédaction des phrases en structurant le texte. ³¹

L'écrit comme l'oral suppose l'existence d'un code constitué par étant « *un système moralisé de signes graphiques conventionnels qui permet de représenter concrètement la parole et la pensée* ». ³²

Par cette définition, Robert s'est beaucoup plus intéressé à l'aspect conventionnel de l'écriture qui facilite l'extériorisation de la réflexion de l'être humain.

DUBOIS considère également l'écriture comme « *une représentation de la langue parlée en moyen des signes graphiques (...). Elle a pour support l'espace qui le conserve* ». ³³

Nous remarquons que les deux auteurs partagent la même idée. En effet pour eux l'écriture suppose un système commun de signes graphiques qui donnent lieu à la représentation de la pensée.

« l'écriture est une activité quotidienne de l'élève au tableau, sur l'ardoise, sur les pages de ses cahiers, de ses classeurs et de ses fichiers. Il écrit des mots, des phrases et des textes copiés sur des livres, il écrit des textes personnels librement ou le domaine de maître » ³⁴

A partir de ce passage, nous comprenons que l'écriture demeure une activité scolaire quotidienne où l'apprenant utilise différents moyens pour produire un texte.

Par ailleurs, Deschenes nous offre une autre définition de l'écrit :

³⁰ CUQ. J.P. Dictionnaire de la didactique de FLE, éditions Ophrys, Paris, 2008, p 76.

³¹ MAJOUBA Karima, 2012, stratégie d'enseignement /apprentissage de la production écrite en classe de FLE. (Thèse du doctorat). université d'Oran p 54

³² ROBERT. J.P. Dictionnaire pratique de la didactique du FLE, éditions Ophrys, Paris 2008, p 76.

³³ DUBOIS, J. Dictionnaire de Ling et des sciences du langage 156.

³⁴ J. DAURAY et DREY. Apprendre à rédiger. P. 27.

*L'écriture un texte c'est tracer des lettres, des mots, des phrases, mais aussi et surtout c'est élaborer un message qui veut transmettre la pensée de l'auteur et informer correctement le récepteur. Ecrire implique donc nécessairement tout un travail cognitif d'élaboration de structuration de l'information qui est le résultat de l'interaction entre la situation d'interlocution et le scripteur.*³⁵

Donc, une synthèse des définitions présentées fait ressortir que l'apprenant écrit pour : apprendre à écrire, pour communiquer, pour donner des informations et pour agir et convaincre.

3-La définition de la production écrite :

La production écrite acte signifiant qui amène l'apprenant à former et exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts, ses préoccupations pour les communiquer à des autres et donc actualiser une compétence de communication écrite qui se définit comme étant «une capacité à produire des discours écrits bien formés y compris dans leur organisation matérielle, appropriés à des situations particulières diversifiées ».³⁶

En contexte scolaire l'enseignement /apprentissage de la production écrite implique plusieurs types de compétence, pour Albert « l'écrit fait intervenir cinq niveaux de compétence ou composantes à des degrés divers de la production ».³⁷

Une compétence linguistique : c'est l'interprétation et l'application des règles de la langue (compétence grammaticale qui représente la morphosyntaxe, la conjugaison et le lexique).

Une compétence référentielle : connaissances des domaines d'expérience et des objets du monde.

Une compétence socioculturelle : connaissances et appropriation des règles sociales et des normes d'interactions entre les individus et les institutions connaissances de l'histoire culturelle.

Une compétence cognitive : compétence qui met en œuvre les processus de constitution du savoir et les processus d'acquisition /apprentissage de la langue.

³⁵ DESCHENES (1988) p : 98 .

³⁶ .BOUCHARD cite par pouliot,1993. p 120.

³⁷ ALBERT. C .1988 P: 60-61 .

Une compétence discursive (ou pragmatique) : capacité à produire un texte correspondant à une situation de communication écrite.

Donc, pour produire un texte il est obligatoire de faire appel à l'ensemble de ces compétences dont l'apprenant est amené à faire usage lors de son activité descriptive. Mais, en même temps « *il doit façonner son message afin que le destinataire soit en mesure de comprendre la pensée* ». ³⁸ Ce qui signifie qu'il doit apprendre non seulement à utiliser les formes linguistiques mais aussi adapter un comportement qui soit bien compris.

4-Les méthodes adoptées dans l'enseignement de la production écrite en classe du FLE :

En Algérie, l'enseignement /apprentissage du FLE a connu un développement énorme depuis l'indépendance jusqu'à la période actuelle. Plusieurs méthodologies et approches ont été adoptées par l'institution. Pour mieux comprendre son développement, nous pouvons l'explorer à travers les différentes méthodes d'enseignements mises en place.

4-1- L'enseignement de la production écrite à travers la méthode traditionnelle :

Elle est aussi appelée méthode grammaire –traduction, elle née dès 18^{ème} siècle jusqu'à la seconde moitié du 19^{ème} siècle. Elle met l'accent sur l'enseignement de grammaire, la lecture et la traduction de textes littéraires en langue étrangère, parce qu'elle voit que la lecture est la meilleure stratégie pour apprendre à écrire :

La production écrite n'est pas une aptitude isolée, son acquisition est liée à la lecture car ces deux aspects du langage écrit se développent de façon parallèle et indépendante puisque ces deux processus, la lecture et l'écriture se développent simultanément, ils doivent être enseignés en même temps. ³⁹

4-2-L'enseignement de la production écrite à travers la méthode audio-orale (MAO) :

La méthodologie audio-orale(MAO) est née avec l'entrée en guerre des Etats Unis, au cours de la deuxième guerre mondiale qui a créé le besoin de former rapidement des militaires aux langues vivantes étrangères. C'est dans les années 1950 que des spécialistes de la linguistique appliquée comme LADO, FRIES...etc. ont créé la méthode audio orale en s'inspirant des principes de la méthode de l'armée. Elle s'appuie d'une part, sur les théories de la linguistique appliquée et d'autre part, sur la psychologie behavioriste et l'apprentissage.

³⁸ Weber. 1993. p 93.

³⁹ Http // www.edu.gouv.ca/12/frpub/ped/fp2/dmo7/pe.pdf. consulté le 18/08/2020 à 11 :01.

D'après SOPHIE MOIRAND : « *les exercices écrits se limitent à des exercices de transformation et de substitution et ont surtout comme objectif de renforcer les structures linguistiques. Pour rédiger compositions, les élèves doivent imiter les textes présents dès le début de l'apprentissage ; dans ces conditions, ils ont du mal à accéder à une production écrite achevée* ». ⁴⁰

Le but de la MAO était de parvenir à communiquer en langue étrangère, raison pour laquelle on visait les quatre habilités (écouter, parler, lire et comprendre) afin de communiquer dans la vie de tous les jours.

4-3-l'enseignement de la production écrite à travers la méthodologie structure globale audiovisuelle (SGAV) :

Cette méthodologie s'est constituée en France à la fin des années 50 autour de l'intégration de l'image et du son dans le processus d'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère. La méthode SGAV favorise l'oral et cela veut dire que l'apprenant n'apprend aucune règle de grammaire. Elle ne permet pas aux apprenant de développer leurs compétences dans la production écrite car elle considère la langue comme un moyen de communication oral (en face –à-face et dans des situations conventionnelles).

4-4 L'enseignement de la production écrite à travers l'approche cognitive :

Elle apparaît dans les années 70, c'est une forme de modernisation de l'approche traditionnelle en se basant sur les points de l'approche audio-orale.

Dans cette approche l'écrit et l'oral sont équivalents. Les exercices écrits proposés par cette approche n'aident pas les apprenants à résoudre les problèmes d'écriture qui leur sont posés pour acquérir la compétence de la production écrite.

4-5-L'enseignement de la production écrite à travers l'approche communicative :

L'approche communicative (est née au début des années 70), elle met l'accent sur la capacité à pouvoir communiquer dans une langue étrangère en prenant en compte de la situation de communication et elle centre l'enseignement sur les besoins et les motivations de l'apprenant. Selon BEN AFOU SABRINA « *avec l'approche communicative, la production écrite occupe une place importante, car selon la conception de cette approche : rédiger un texte en langue étrangère, ce n'est pas seulement écrire des belles phrases, c'est aussi savoir*

⁴⁰ SOPHIE Moirand. Situation d'écrit /production en français langue étrangère, Paris, 1979.p :09

*comment utiliser ces phrases à des fins communicatives ».*⁴¹

En Algérie l'approche communicative a été utilisée au début des années 90 pour substituer les méthodes SGAV :

*« C'est l'approche communicative qui est privilégiée, donnent ainsi à la pratique même scolaire –de la langue étrangère un caractère fonctionnel évident. L'élève est mis d'emblée en position de locuteur participant activement aux échanges ».*⁴²

4-5-1-La compétence de la communication :

La compétence de communication selon MAIAND :

*Relèverait de facteurs cognitifs psychologiques et socioculturels dépendant étroitement de la structure social dans laquelle vit l'individu et reposerait donc, en simplifiant quelque peu, non seulement sur une compétence linguistique (la connaissance des règles grammaticales du système) mais aussi sur une compétence psycho – socio- culturelle (la connaissance des règles d'emploi et la capacité de les utiliser .*⁴³

La compétence de communication selon REINRICH (1996) c'est une notion générique qui englobe cinq composantes aussi importantes les unes que les autres : composantes linguistiques, sociolinguistiques, discursives, référentielles et stratégiques .Ces composantes doivent être prises en charge non seulement sur le plan oral mais aussi sur celui de l'écrit et même la grammaire, le lexique et la morphosyntaxe doivent également être reconsidérées.

Sur le plan cognitive, Hays et Flower ont proposé un modèle qui avait l'ambition de décrire les divers processus qui l'interviennent et se combinaient à cause de l'activité d'écriture.

Ils décrivent la production écrite comme une activité de résolution de problème .Le scripteur opère dans un environnement de la tâche et rédige le texte à partir de ses connaissances, stockes en mémoire à long terme.

L'environnement de la tâche inclut le but de la production écrite les informations pertinentes pour réaliser l'activité : *« la consigne de la rédaction par exemple et le texte déjà produit ».*⁴⁴

⁴¹ BEN AFOU SABRINA, les erreurs récurrentes dans les productions écrites en FLE .Chez les élèves de secondaires ,thèse de master ,université de Biskra .2014/2015.

⁴² Enseignement du français 7 AF .Livre du professeur .Ministère de l'éducation .IPN. Alger, (1992 :3).

⁴³ SOPHIE, Moirand .1982.p20.

⁴⁴ M .Favant .T .Olive/psychologie françaises 50.2005.

Ce modèle a permis d'observer ce qui se passe en cours d'une production écrite. Il a donné une réflexion générale sur le processus rédactionnel : la planification du texte, la mise en texte et la révision / réécriture.

5-Le processus rédactionnel (Modèle de Hays et Flower) :

Le modèle de HAYES et FLOWER (1980) est le premier et le plus connu modèle de résolution de problème. Il se compose de trois processus essentiels :

5-1- La planification du texte :

C'est l'étape primordiale qui permet au rédacteur de récupérer les contenus stockés en mémoire à long terme et en prise d'information, COLLIGNON. P a expliqué à ce propos-là :

La planification consiste à dégager l'information essentielle à la situation qui est disponible dans la mémoire à long terme et à l'utiliser ensuite en rédigeant un plan sommaire. Cela implique que l'élève connaisse le thème d'écriture, l'interlocuteur cible .Les contraintes de la tâche et les stratégies d'écriture qui sont à la disposition.⁴⁵

5-2-La mise en texte :

L'apprenant dans cette étape, intermédiaire de processus rédactionnel, doit faire l'importance du choix lexical, la production, la constitution des paragraphes, l'usage des connecteurs, des prépositions, des pronomsEtc.

5-3- La révision /La réécriture :

Dans cette intégrante de processus rédactionnel, le scripteur doit évaluer, vérifier et améliorer son texte pour mettre certaines modifications. Elle consiste aussi à comparer deux représentations : du texte déjà écrit et celle du texte que le scripteur prévoit écrire lors de la planification.

6-Les difficultés en production écrite en classe du FLE :

L'écriture est un processus complexe qui nécessite un certain nombre de habilités et de compétences relevant de plusieurs domaines : linguistique, social cognitif et culturelle ; et en même temps l'orthographe, la grammaire, le vocabulaireetc.

Pour que l'écriture soit efficace, il doit appliquer spontanément ses différentes

⁴⁵ PETRUM. COLLIGNON inspecteur, A propos de l'expression écrite par , information pédagogiques n 42 – septembre 1998 .

compétences et ses habilités, Mais de nombreux apprenants ont des difficultés lors de la rédaction d'une production écrite surtout quand ils écrivent en langue étrangère car ils trouvent des difficultés spécifiques qui sont classées en trois familles, comme le confirme WOLFF (1991) :

« - Difficultés linguistiques notamment sur le plan lexical.

-Difficultés à mettre efficacement en œuvre dans la L2 des stratégies de production de texte pratiquement automatisées en L1.

-Difficultés d'ordre socioculturel, chaque langue possède ses caractéristiques propres à elle et que l'apprenant ne connaît pas ». ⁴⁶

7-Qu'est-ce que l'erreur ?

Le mot « erreur » est un mot non féminin vient du latin « error » mot de la même famille de « errare » qui signifie « s'écarter, s'éloigner, de la vérité » ⁴⁷

Le dictionnaire de la langue française le Robert tous 2009⁴⁸ donne au mot « erreur » les significations suivantes :

1-Acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement.

2-Etat d'une personne qui se trompe.

3-(Une, des erreurs)assertion, opinion fausse.

4-Action regrettable, maladroite, déraisonnable.

5- Chose fausse, par rapport à une norme.

6-Chose fausse, élément inexact, dans une opération.

Le dictionnaire Hachette 2006 ⁴⁹.définit le mot « erreur » comme :

1. Action de se tromper : faute, méprise.

2. Etat de celui qui se trompe.

3. Ce qui est inexact (par rapport au réel ou à une norme définie.)

⁴⁶ WOLFF(1991) cite par Mangenot .F, 2000,p190.

⁴⁷ JEAN, PIERRE ROBERT.DICTIONNAIRE PRATIQUE DE FLE.

⁴⁸ Rey, A ,Reye De Bove ,J Et Robert,2009,Dictionnaire De la langue Française ,Le Robert, Paris .

⁴⁹ ME VE L, J, P, 2006, DICTIONNAIRE DE LANGUE FRANÇAIS, HACHETTE, PARIS.

Donc, d'après les deux dictionnaires l'erreur est considérée comme une action de se tromper, une action regrettable et maladroite par rapport à la norme.

Dans le domaine intellectuel, elle est définie comme un obstacle pour l'apprentissage du FLE., elle est synonyme d'échec, selon ASTOLFI.J.P : « *l'erreur désigné comme la trace d'une activité intellectuelle authentique évitant reproduction stéréotypée et guidage étroit(.), le signe et la preuve qui se joue chez l'élève un apprentissage digne ce nom* ». ⁵⁰

7-1-Les types des erreurs dans la production écrite :

On distingue deux types fréquents : les erreurs de contenu et d'autre de forme.

7-1-1-Les erreurs de forme :

Il s'agit des erreurs au niveau linguistique lexical, syntaxique, morphologique et orthographique qui sont les plus fréquentes dans les écrits des apprenants.

Dans ce sens, le chercheur en didactique du français langue étrangère LOKMAN DEMLRITAS affirme que « *il est possible d'étudier les erreurs de formes à l'écrit en trois catégories* ». ⁵¹

-Groupe nominal : Ce sont les erreurs lexicales et grammaticales (les déterminants : article féminin / masculin), les adjectifs, l'accord en genre et en nombre...etc.

-Groupe verbal : Ce sont les erreurs morphologiques comme la conjugaison des verbes, les temps, les auxiliaires de modalité, la passivation...etc.

-Structure de phrase : il s'agit des erreurs syntaxiques telles que l'ordre des mots, les pronoms relatifs, les conjonctions, la ponctuation, l'orthographe....etc.

7-1-2 –Les erreurs de contenu :

Les erreurs de contenus ce sont en relation avec la compréhension des apprenants parce que il s'agit d'une compréhension de la consigne, c'est-à-dire ce qui est important c'est à la fois la lecture et la concentration sur le contenu pour éviter de commettre des erreurs.

8-Comment corriger les erreurs en production écrite en FLE :

Selon ODLINE et VASLEN (corriger) ce n'est pas juger : C'est aider à apprendre ce n'est pas enregistrer et sanctionner des réussites précises et des erreurs précises ce n'est pas accomplir un acte terminal.

⁵⁰ ASTOLFI, J, P .L'erreur, Un Outil pour Enseigner E.S.F. Editeur, paris,1997,p :45.

⁵¹ LOKMAN.DENIRTES, 2008, p:11.

Par contre d'autres spécialités comme BURT et KI PASKY, ils ont dit qu'il ne faut pas prendre en considération toutes les erreurs commises par les apprenants.

Tout d'abord, il faut dire aux apprenants que les erreurs sont inévitables à tout moment d'apprentissage. Ils doivent accepter que leurs erreurs dans leurs productions écrites sont un fait ordinaire et naturel.

A l'écrit l'enseignant souffre généralement lors de la correction des copies des apprenants, mais au lieu de critiquer ces erreurs, les enseignants doivent insister plutôt sur la réussite emportée de l'apprenant, comme : les phrases bien structurées, belle écriture...etc. Cela va permettre à l'apprenant de valoriser les réussites personnelles et les réussites collectives.

Selon REUTER YVES *«il existe trois démarches de corriger la production écrite :la correction par l'enseignant : la correction individuelle et la correction collective »*.⁵²

9-L'objectif de la production écrite :

La production écrite en classe des langues étrangères, depuis quelques années est l'objet de recherches qui s'inscrivent dans des points de vue différentes : pédagogiques, psychologiques, linguistiques... cela signifie que la rédaction d'un texte joue un rôle primordial dans l'enseignement de la production écrite. Avec l'application de l'approche par les compétences, l'écrit occupe une place très importante où il constitue l'un des domaines essentiels des recherches en didactique des langues. Cette opération permet à l'apprenant d'exprimer ses idées, ses sentiments, ses intérêts pour communiquer et transmettre un message, comme elle amène à conserver les informations et à mémoriser les mots du lexique et de la syntaxe.

L'écriture en langue étrangère implique plusieurs compétences, c'est pourquoi dans les programmes d'études on trouve qu'ils travaillent pour aider les apprenants à développer et améliorer leurs compétences.

10- La motivation :

Lors de la tâche rédactionnelle, les apprenants ressentent essentiellement des besoins d'ordre linguistique, référentiel et motivationnel.

La motivation selon VH ou d'art. MEROT & L.DURIC en psychologie confirment que la motivation est une condition nécessaire à l'apprentissage pour tous les apprenants.

⁵² REUTER.YVES, enseigner et apprendre à écrire ,paris, éd ESF, p79.

D'après V HOUDAST. MEROT dans son livre des méthodes pour lycée « *La motivation est bien l'une des clés de la réussite scolaire et toute réflexion sur l'acte d'apprendre doit en tenir compte* ». ⁵³

Selon HAYES, pour améliorer le style en écriture, il faut donner une grande place à la motivation des apprenants, donc elle est considérée comme une source d'énergie, comme DURIC.L le confirme : « *nombre d'auteurs suggèrent qu'avec la capacité d'apprendre, c'est la motivation qu'est l'essence même de l'apprentissage* » ⁵⁴

11-La mémorisation :

Pour prendre une langue étrangère, il faut qu'on fasse appel à la mémorisation pour apprendre de nouveaux sons, de nouvelles graphiques et règles combinatoires qui les conduisent à apprendre une nouvelle langue. ⁵⁵

⁵³ HOUDART.MART, les méthodes pour lycée . p : 16.

⁵⁴ DURIC. L , p 89 .

⁵⁵ Http : thèse. Uni-Lyon 2 .fr/documents/getpart.php ?ide =lyon2-2005.guan-x Part=98671 consulté le 03-08-2020 à 23 :30.

Conclusion

Dans ce chapitre, nous avons essayé de clarifier l'apprentissage de la production écrite en classe du FLE, en citant ses objectifs, les méthodes adoptés dans son enseignement et les processus rédactionnels selon le model Hayes et Flower. Aussi, nous avons parlé des difficultés que rencontrent les apprenants lors d'une rédaction d'un texte et les méthodes adoptées pour la correction des erreurs et l'objectif d'une production écrite en classe des langues étrangères.

Nous pouvons conclure que la production écrite reste une activité complexe qui se comporte du savoir et savoir-faire, elle a besoin d'un grand nombre de connaissances et de compétences qui ne sont pas à la portée de tous les apprenants car la plupart d'entre eux rencontrent des difficultés lors de la rédaction.



Chapitre III :

Méthodologie, interprétations et
l'analyse des résultats

I-Cadre méthodologique:

Introduction

Dans ce troisième chapitre, nous abordons l'aspect pratique de notre recherche, nous allons le consacrer à l'identification du public, la présentation et la description de corpus, la méthodologie adoptée au travail, ensuite nous avons fait le recours à le questionnaire pour enrichir notre mémoire de recherche. Enfin l'analyse et l'interprétation des résultats de notre enquête sur le terrain.

1-1-La méthode adoptée :

Généralement, toute recherche se fait à l'aide d'une ou de plusieurs méthodes, donc nous avons utilisé la méthode d'enquête pour réaliser notre travail de recherche. L'enquête de terrain passe par trois étapes essentielles : l'observation, l'analyse et l'explication, ce qui nous consiste à apporter des éléments de réponse à la question principale posée dans notre problématique de départ, et de confirmer ou infirmer notre hypothèse.

Pour cela nous avons même notre enquête au CEM du LAKEHAL Belkacem, d'une part par les séances d'observation que nous avons effectuées dans une classe de troisième année moyenne, et d'autre part par l'analyse des copies des apprenants. En plus nous avons utilisé une autre technique de recherche qui est le questionnaire destiné aux enseignants du moyen.

1-2-La description du terrain :

Pour réaliser notre étude, nous avons choisis les apprenants de la troisième année moyenne du CEM de LAKEHAL Belkacem de la commune de Sougueur, Wilaya de Tiaret.

Nous avons choisi ce CEM parce qu'il se trouve dans notre ville. Aussi les apprenants dans ce CEM, sont tous inscrits en classe de FLE depuis la troisième année primaire et aussi ont tous presque le même niveau.

1-3- Le public visé

Nous avons choisi la classe de troisième année moyenne pour mener notre recherche. Cette classe contient 30 apprenants dont l'âge est entre 14 et 16 ans, ils sont tous de la même région (20 filles et 10 garçons).

1-4- La présentation de corpus

Il a été nécessaire de se déplacer vers plusieurs CEM pour être en contact avec les professeurs de français et leur donner le questionnaire pour y répondre.

Et d'autre part, nous avons choisis 10 copies des apprenants de la troisième année moyenne. Ce sont des productions écrites sur un thème proposé par l'enseignant.

1-5- Les objectifs de la recherche :

- Analyser les copies des apprenants de 3^{ème} année moyenne pour examiner leurs compétences à l'écrit.
- vérifier les hypothèses sur le terrain.

1-6- Choix de cet échantillon

Notre choix de cet échantillon se base sur les apprenants de troisième année moyenne car nous considérons que ce niveau est le plus adéquat pour s'interroger sur le problème des erreurs récurrentes dans les productions écrites et sur les solutions et les remédiations.

Donc, nous n'avons pas pris les apprenants de première année moyenne car ils se trouvent surpris de ce nouveau monde par contre à les apprenants de troisième année moyenne, sont déjà habitués et se préparent pour l'examen du BEM de l'année suivante.

1-7- Les outils de recueil de données :

1-7-1- observation externe :

Cette technique désigne à observer la réalité en mettant une distance entre le chercheur et le terrain observé, c'est-à-dire il ne participe pas aux activités.

Nous avons assisté à la séance de la production écrite en classe de 3^{ème} année moyenne pour voir le déroulement de cette activité qui est intégrée à la fin de chaque séquence.

1-7-2- informations sur la séquence :

Dans le programme officiel de troisième année moyenne, les séquences d'apprentissage sont intégrées dans tous les projets didactiques.

Nous avons assistés deux séances d'une activité de production écrite qui est programmé dans la première séquence (rédiger un souvenir d'enfance, une expérience vécue) et qui est intégrée dans le troisième projet intitulé (réaliser un cahier de souvenirs de la classe et un recueil de récits de vis à caractère biographique).

Après les séances d'observation au sein de la classe; on a remarqué que l'activité de la production écrite en classe du FLE se déroule comme suit :

- **La première phase** : la phase de mise en situation:

Dans cette étape l'enseignant annonce le contexte, la consigne et les critères de réussite.

- Le contexte : tu as été marqué par un souvenir d'enfance, un évènement qui est resté gravé dans la mémoire.

- La consigne : rédige ce souvenir qui est resté gravé dans ta mémoire en commençant ainsi :

- Je me souviens de ce jour-là...
- Tu annonces l'évènement dont il s'agit en indiquant où et quand cela s'est passé.

- Tu racontes ce qui t'est arrivé et ce que tu as ressenti.
- Tu indiques qui était avec toi.
- Tu dis comment tu as vécu cet évènement.

Les critères de réussite les critères d'évaluation :

- Tu écriras ton texte à la 1^{ère} personne du singulier.
- Tu emploieras le vocabulaire du souvenir, des sentiments, des émotions.
- Tu utiliseras le présent d'énonciation pour le souvenir et les temps passé pour les évènements.
- Tu emperleras les déterminants possessifs et démonstratifs.

La deuxième phase :

Après la correction des copies des apprenants par l'enseignant, il choisissait un texte qui contient presque tous les types des erreurs trouvés concernant le recours à la langue arabe dans les copies.

- L'enseignant demande aux apprenants de faire un petit rappel à la consigne et les critères de réussite.
- L'observation : l'enseignant donne une observation générale sur les copies des apprenants :

a/ ce qui est positif : la majorité des élèves a :

- Compris le thème
- Respecté la tâche
- Sauté une ligne

b/ ce qui est négatif : les élèves

- N'ont pas conjugué (correctement) les verbes au présent de l'indicatif et aux temps du passé.
- N'ont pas bien structuré leurs textes.
- **La majorité des textes sont mal ponctués.**

La troisième phase : (le compte rendu)

- L'enseignant écrit le texte à corriger au tableau
- L'enseignant fait une correction collective du texte; les apprenants ont observé le texte et fait identifier et corriger les erreurs.

Nous présentons dans le tableau les différentes erreurs relevées dans la production écrites des apprenants de 3^{ème} année moyenne :

Chapitre III : Méthodologie, interprétations et analyse des résultats

Le type des erreurs	Exemples d'erreurs relevées dans les productions des apprenants	La correction
Orthographe	Joure Quond Le ours Te kangar maliziya El Masajed Achette Moyin Heureus	Jour Quand L'ours Kangourou Malaisie Les mosquées Achète Moyenne Heureux
Accord	Chemise blanc Ma frère Le viande Ma grand père Une robe beau	Une chemise blanche Mon frère La viande Mon grand père Une belle robe
Cohérence	Pas d'enchaînement Entre les idées	
temps	Je joues Je a souvenir Je voir J'arriver	Je joue Je souvenirs Je vois J'arrive
Erreur de grammaire et morphologie	Moi jouer et ma frère Mon age est 10 ans	Je houe avec mon frère J'ai 10 ans

La quatrième phase :

Après la correction collective du texte en classe, l'enseignant réécrit le texte corrigé au tableau, ensuite il demande à trois ou quatre apprenants de lire la production.

A la fin, les apprenants en ce moment sont invités à une autre évaluation de leurs productions écrites en utilisant une boîte d'outil dans le manuel scolaire page 129.(voir annexes)

1-8- L'analyse des copies :

Pour réaliser notre recherche, nous allons adopter une étude analytique des erreurs commises par les apprenants.

Nous avons fait l'analyse de 10 copies des apprenants, les copies ont été choisies au hasard pendant les séances d'observation que nous avons assistées.

1-9- le traitement des résultats :

Nous avons relevés les erreurs récurrentes dans les productions écrites examinées et les classer dans les tableaux suivis d'un commentaire.

II-- Interprétations et analyse des résultats:

II -1- L'analyse des copies :

a)-copie n°01:

La phrase avec le recours à la langue maternelle	La phrase en arabe	La phrase corrigée
-J'aller au jardin Animal.	ذهبت الى حديقة الحيوانات	-Je vais au zoo.

Commentaire :

Dans cette copie, l'apprenant a fait le recours à la langue maternelle à travers la traduction de mot par un mot, au lieu de dire (**Zoo**),il dit (**jardin animal**). Cela signifie que l'apprenant réfléchit en arabe et rédigeant en français.

b)-copie n°02 :

La phrase avec le recours A la langue maternelle	La phrase en arabe	La phrase corrigée
-Je vois un le kanger	رأيت حيوان الكنغر	Je vois un kangourou

Commentaire :

Dans cette copie, l'apprenant a fait le recours à l'arabe, il utilise des mots en rabe au sein de la production écrite, il écrit les lettres en français mais le mot est en arabe .Cela désigne que l'apprenant a une difficulté lexicale.

C)-copie n°03 :

La phrase avec le recours à la langue maternelle	La phrase en arabe	La phrase corrigée
-Malizia	ماليزيا	Malaisie
-El kamise	القميص	Une chemise
-el massajed	المساجد	Les mosquées
-la fille de mon oncle	ابنة خالي	Ma cousine

Commentaire :

L'apprenant algérien a fait le recours au calque sémantique de l'arabe en français. nous trouvons que l'apprenant utilise la structure de la langue arabe dans la production écrite, il pense toujours en sa langue maternelle.

d)- copie n°04 :

La phrase avec le recours A la langue maternelle	La phrase en arabe	La phrase corrigée
-Chez restaurant grand et belle	مطعم كبير وجميل	un grand et beau restaurant.

Commentaire :

Dans cette production écrite, l'apprenant a fait le recours à l'arabe à travers l'inverse de l'adjectif qualificatif et du nom qu'il qualifie au lieu de dire (un **grand et beau restaurant**), il dit (**restaurant grand et belle**).

Cela prouve que l'apprenant lors de la rédaction réfléchit en arabe car la structure grammaticale (du qualifiant et du qualifié) est en arabe.

e)-copie n°05 :

La phrase avec le recours à la langue maternelle	La phrase en arabe	La phrase corrigée
-ZortBeit Allah	زرت بيت الله.	J'ai fait le pèlerinage
-El manassek	المناسك	Les piliers

Commentaire :

Dans cette copie, l'apprenant a fait le recours à l'arabe, nous voyons que dans l'expression (**zortBeit Allah**), il écrit les lettres en français mais le mot est en arabe .cela confirme que l'apprenant pense à la langue maternelle .

f)- copie n°06 :

La phrase avec le recours à la langue maternelle	La phrase en arabe	La phrase corrigée
-une note excellant	علامة جيدة.	J'ai eu une excellente Note

Commentaire :

Dans ce court texte, l'apprenant a fait l'inverse de l'adjectif et du nom qu'il qualifie car il a fait le recours à l'arabe, au lieu de dire (**excellente note**), il dit (**exellant note**).

Cela désigne que il ne respecte pas la structure grammaticale (du qualifiant et du qualifié) parce que l'apprenant se réfléchit directement à la langue maternelle.

g).copie n°07 :

La phrase avec le recours à la langue maternelle	La phrase en arabe	La phrase corrigée
-j'habille une belle Caskette	ارتديت قبعة جميلة	Je porte une belle Casquette

Commentaire :

Dans cette copie, la phrase est grammaticalement juste (sujet / verbe /complément), et sémantiquement compréhensible (**J'habille une belle caskette**) .

Cela signifie que l'apprenant a fait le recours à l'arabe et il traduit le mot au français.

h)-copie n°08 :

La phrase avec le recours A la langue maternelle	La phrase en arabe	La phrase corrigée
-c'était passe dans le Mer	قضينا في البحر.	C'était passé à la mer
-nous coupons	قطعنا المسافة.	Nous traversons

Commentaire :

Dans la huitième copie, nous trouvons que l'apprenant utilise à la fois le féminin au lieu du masculin (**le mer**) au lieu de (**la mer**) ; aussi, nous remarquons qu'il réfléchit en sa langue maternelle pour exprimer ses idées et que son bagage lexical est faible car le manque du mot exacte est la cause qui mène l'apprenant utiliser l'arabe (**coupons**).

i)-copie n°09 :

La phrase avec le recours à la langue maternelle	La phrase en arabe	La phrase corrigée
-jardin animal	حديقة الحيوانات.	Zoo
-Nous observer les animaux	نحن نرى الحيوانات.	Nous regardons les animaux

Commentaire :

Dans cette production, l'apprenant pense en arabe après il traduit directement en français, au lieu de dire (**Zoo**), il écrit (**jardin animal**) .

En plus, il ne sait pas comment utiliser les verbes de perception dans la phrase et cela est un problème pour la majorité des apprenants lors de la rédaction.

J)-copie n°10 :

La phrase avec le recours à la langue maternelle	La phrase en arabe	La phrase corrigée
-mon oncle visiter dans Le magasin	ذهب خالي إلى الدكان.	Mon oncle va au magasin

Commentaire :

Dans cette dernière copie, l'apprenant ne respecte pas les règles grammaticales lors de la rédaction d'une production écrite.

En plus, il utilise le verbe (**visiter**) à l'infinitif, donc il n'y a pas de respect des règles de conjugaison.

II -2-Tableau récapitulatif des résultats

Le tableau ci-dessous résume la nature du recours à la langue maternelle dans les productions écrites des apprenants :

Le recours à la langue Maternelle selon :	Les nombre des copies	Le pourcentage des résultats
-Forme(orthographe)	06	60%
-Sens	04	40%
-l'accord	07	70%
-la structure des phrases	05	50%

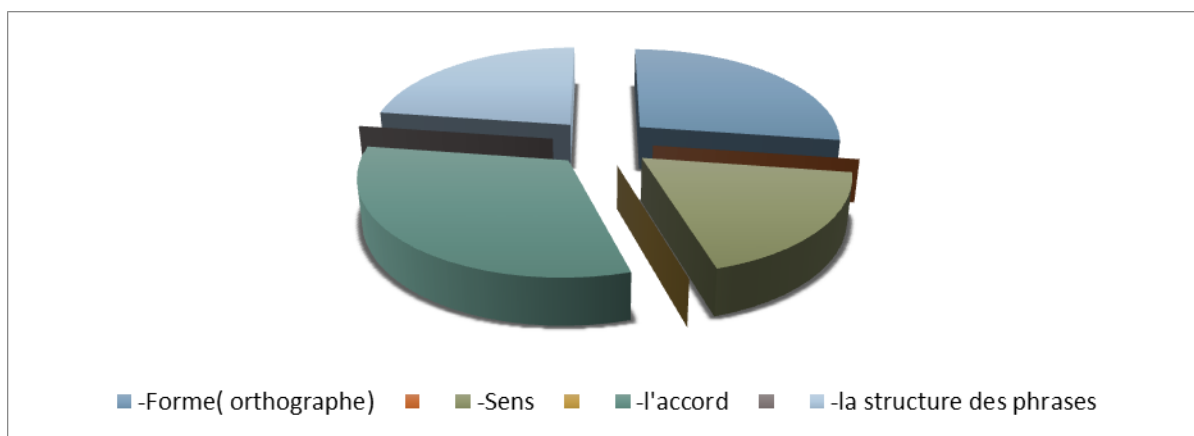


Figure 01: la nature du recours à la langue maternelle dans les productions écrites des apprenants

Chapitre III : Méthodologie, interprétations et analyse des résultats

A travers le graphique ci-dessus, nous remarquons qu'un nombre important d'apprenants fait recours à la langue maternelle lors de la rédaction, et leurs erreurs se présentent comme suit :

70% des erreurs à l'accord

60% pour l'orthographe.

50% ne fait pas attention à la structure de la phrase.

Par contre, moins que la moitié ne respecte pas le sens des mots en les traduisant directement de l'arabe au français, avec un pourcentage de 40%.

II -3- Synthèse:

Après avoir analysé les copies des apprenants de troisième année moyenne, nous avons remarqué que :

- -presque tous les apprenants ont respecté la consigne et leurs productions contiennent (un souvenir, le lieu, le temps...).
- -Les apprenants ont beaucoup de difficultés sur le plan textuel et du lexique, ils ne maîtrisent pas les règles grammaticales, la conjugaison des verbes .les signes de ponctuation.....etc.
- -la plupart d'entre eux, fait le recours à la langue maternelle lors de la rédaction car ils réfléchissent toujours à cette langue, donc, soit ils utilisent les lettres de la langue française mais le mot est en arabe, soit ils produisent des textes avec une structure (l'inverse des noms et des adjectifs) ou un sens incorrect.

III-Le questionnaire

Le questionnaire est une technique d'enquête, nous avons essayé d'intégrer l'analyse de questionnaire pour renforcer notre travail de recherche.

III-1-La description du questionnaire

Ce questionnaire a été donné aux enseignants de troisième année moyenne, il est constitué de 10 questions adressés à 10 enseignants (l'enseignant devra choisir entre deux modalités : (Oui/Non) avec un choix de réponse). Ces enseignants se trouvent dans des établissements différents dans la wilaya de Tiaret.

Notre questionnaire se présente selon le modèle suivant

Questionnaire destiné aux enseignants de la troisième année moyenne

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans Plus de 5 ans Plus de 10 ans

Question n°01:
 En classe, durant la séance de la production écrite vous exprimez :
 Uniquement en Français . En Français et en arabe. En français et en tamazight

Question n°02:
 Les apprenants s'intéressent- ils à la séance de la production écrite ?
 Oui Non
 Pourquoi ?.....

Question n°03:
 A quel degré le recours à la langue arabe se trouve dans la production écrite ?
 Rarement Parfois Souvent

Question n°04:
 Permettez Vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire(français arabe) pendant la séance d'écriture?
 Oui Non
 Pourquoi ?.....

Question n°05:
 En corrigeant leur production écrite quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe ?
 Orthographique. Lexique. Syntaxique.

Question n°06:
 Selon vous, le recours à l'arabe a t- il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite?
 Positif Négatif

Question n°07:
 A quel moment faites vous le recours à la langue maternelle ?
 Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension

Question n°08:
 Pendant le cours ,lorsque vous expliquez uniquement en français, vos apprenants comprennent ils ?
 Oui Non Rarement

Question n°09:
 Selon vous , le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de F L E :
 Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloquer les situation difficiles

Question n°10:
 Quelles solutions proposez vous concernant le recours à l'arabe lors de la rédaction ?

III-2) Analyse des questionnaires:

Question N°01 :

En classe durant la séance de la production écrite vous vous exprimez :

Items	Uniquement en français	En français et en arabe	En français et en tamazight	Total
Nombre	6	4	0	10
Pourcentage	60%	40%	00%	100%

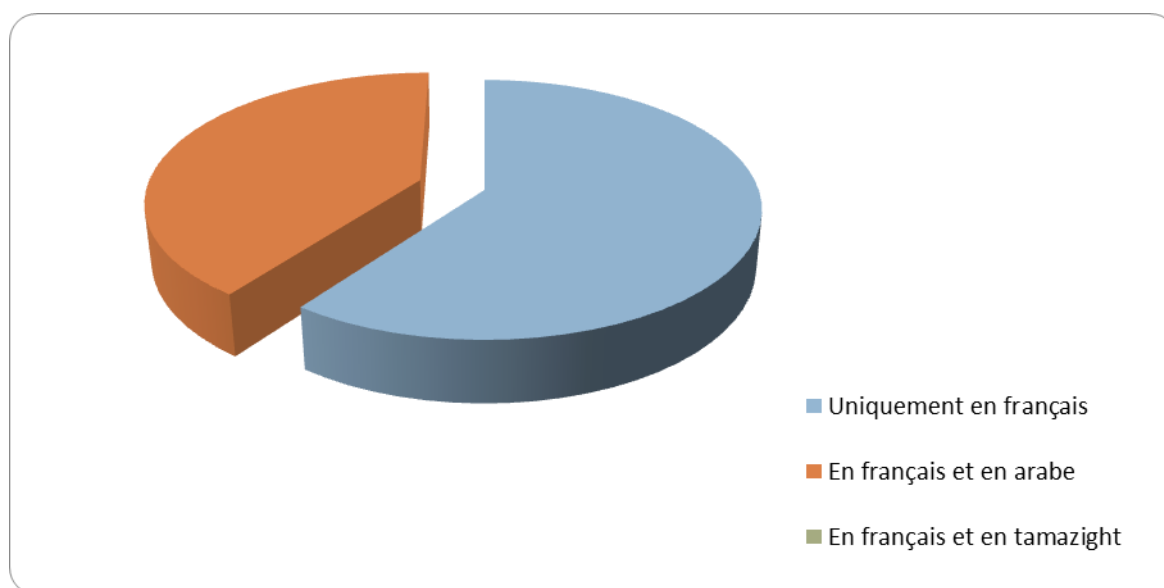


Figure 02 : les langues utilisées par l'enseignant en classe du FLE.

Commentaire :

Selon le graphique ci-dessus, nous remarquons que la plupart des enseignants 60% s'expriment avec leurs apprenants uniquement en français, par contre 40% d'entre eux s'expriment en française et en arabe.

Question N°02 :

Les apprenants s'intéressent-ils à la séance de la production écrite?

Les réponses	Nombre	Pourcentage
Non	7	70%
Oui	3	30%

Pourquoi (la justification) :

Enseignant	Réponses
Enseignant 01	Oui, parce-qu' ils mettre en question leurs compétence acquises pendant la séquence
Enseignant 02	Oui, parce que la majorité des apprenants favorise l'écrit à l'oral
Enseignant 03	Non, ils ont des difficultés
Enseignant 04	Non, ils n'ont pas de bagage linguistique
Enseignant 05	Non, c'est une séance difficile à réaliser

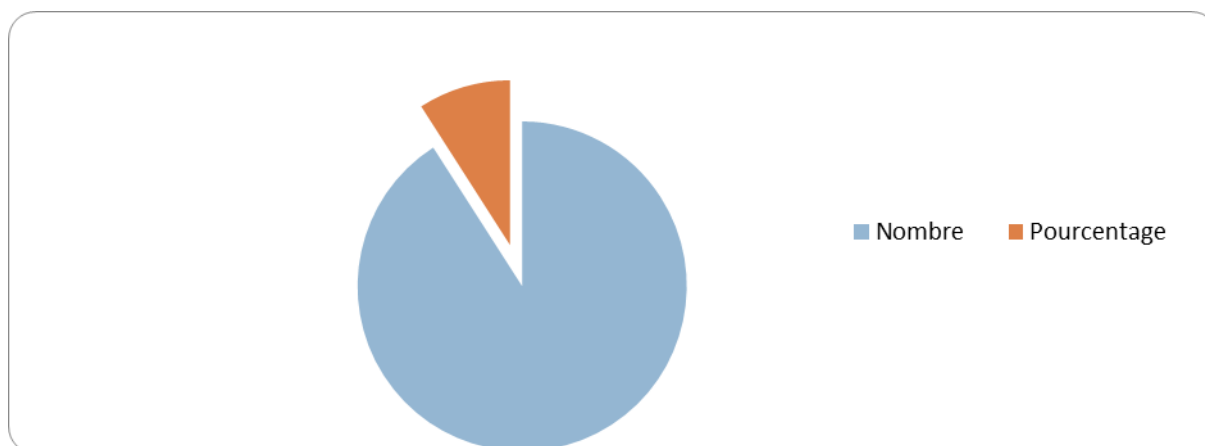


Figure N°03 : l'importance de la production écrite pour l'apprenant.

Commentaire :

Les réponses apportées par les enseignants indiquent que 30% des apprenants s'intéressent à la séance de la production écrite parce qu'ils mettent en question leur compétence acquise pendant la séquence, ainsi que 70% affirment que les apprenants ne s'intéressent pas à la séance de la production écrite parce que la majorité des apprenants n'ont pas de bagage linguistique et ils n'arrivent pas à produire moins de deux phrases correctes et cohérentes.

Question N°03 :

A quel degré le recours à la langue maternelle se trouve dans la production écrite des apprenants?

Les réponses	Nombre	Pourcentage
Rarement	3	30%
Parfois	6	60%
Souvent	1	10%

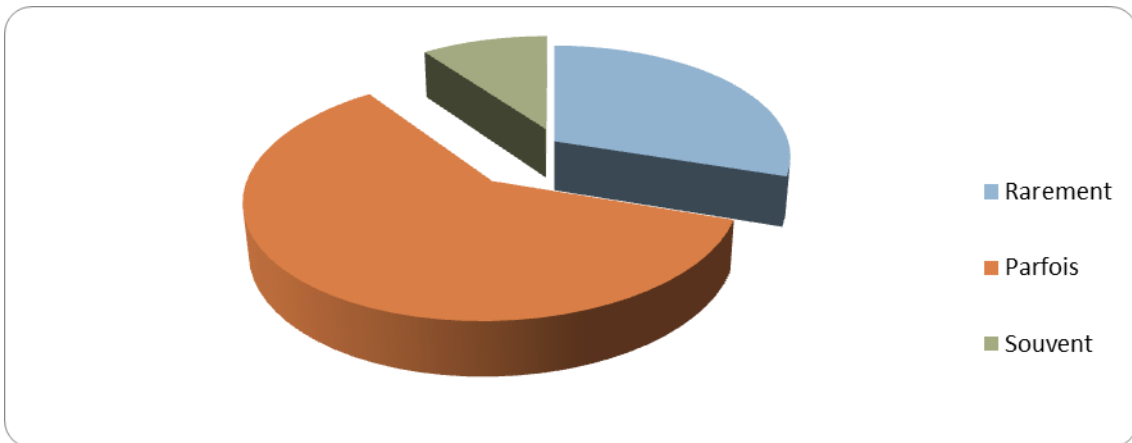


Figure 04 : le recours à la langue maternelle dans la production écrite des apprenants.

Commentaire :

A partir de graphique ci-dessus, nous constatons que 60% des enseignants trouvent que les apprenants font parfois le secours à la langue maternelle dans la production écrite, 30% d’entre eux confirment que le degré de l’utilisation de l’arabe dans la production est rare.

A ce stade la majorité des enseignants envisagent que la majorité des apprenants font le recours à la langue arabe parfois pour débloquer certaines situations.

Question N°04 :

Permettez-vous aux apprenants d’utiliser le dictionnaire (français/arabe) pendant la séance d’écriture?

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	03	30%
Non	07	70%

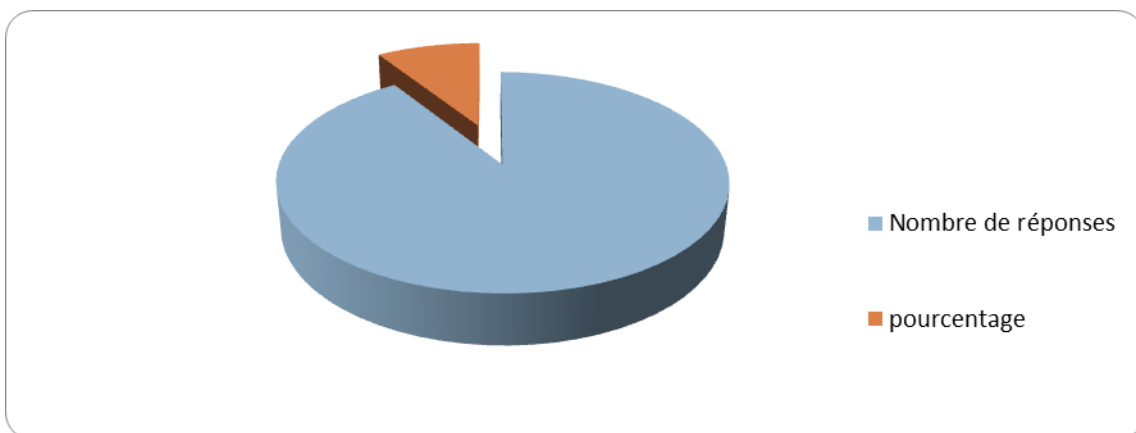


Figure 05 : l’utilisation du dictionnaire pendant la séance de la production écrite.

Commentaire :

Selon les réponses reçues, 70% des enseignants confirment que l'apprenant ne doit pas utiliser le dictionnaire français arabe, mais 30% ont sélectionné la case (Oui), ils permettent à les apprenants d'utiliser le dictionnaire lors de la rédaction, comme ils supposent :

- Oui, car ça va aider à apprendre de nouveaux mots.
- Oui, je ne leur demande pas de l'utiliser mais je leur laisse le choix.
- Oui pare ce que l'usage d'un dictionnaire français /arabe plus facile chez l'apprenant.

Question N°05 :

En corrigeant leur production écrite, quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe?

Type d'erreurs	Nombre de réponse	Pourcentage
Orthographe	03	30%
Lexique	01	10%
Syntaxique	06	60%

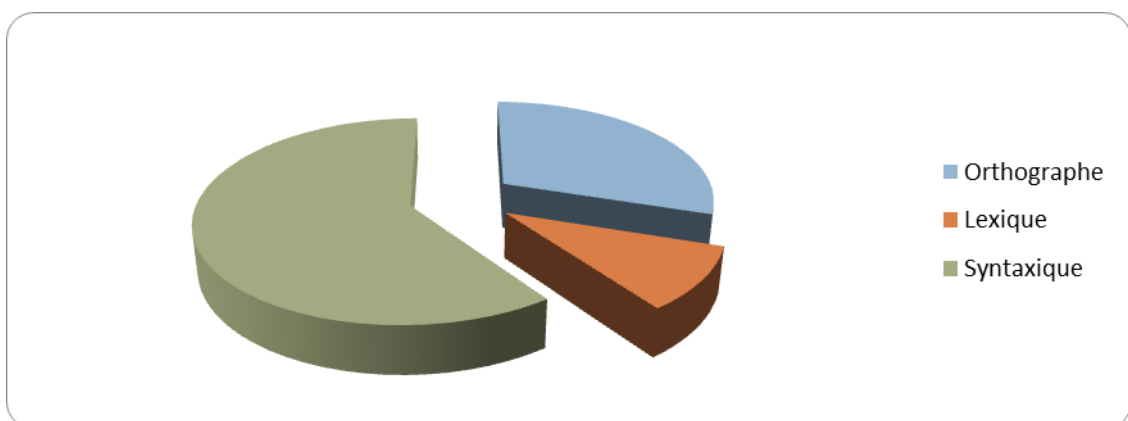


Figure 06 : les types des erreurs

Commentaire :

D'après le graphique, nous constatons que la majorité des enseignants 60% trouvent que les apprenants ont des difficultés au niveau syntaxique. Quand les 30% qui restent affirment que les apprenants font des erreurs au niveau d'orthographe, 10% d'entre eux voient que les apprenants ont des difficultés au niveau de lexique.

Question 06 :

Selon vous le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite?

Items	Nombre de réponse	Pourcentage
Négative	06	60%
Positive	04	40%

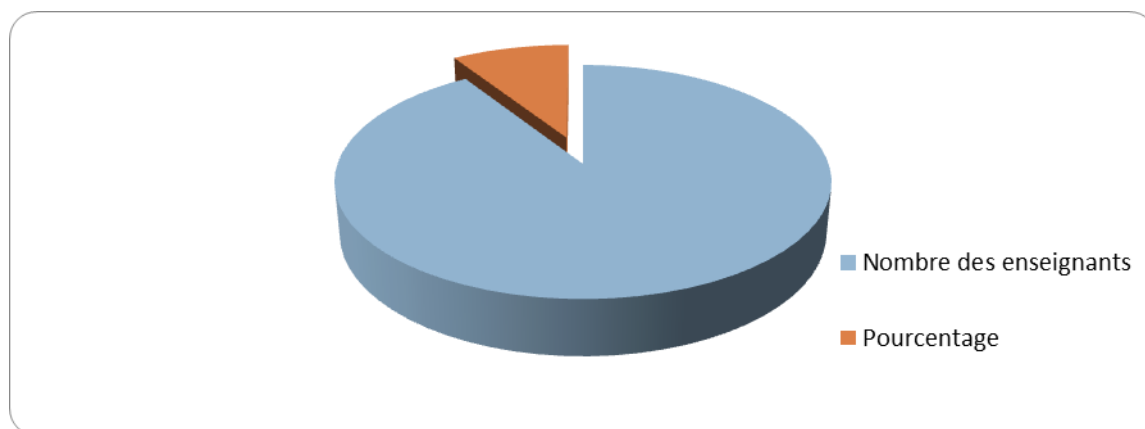


Figure 07 : les effets négatifs et positifs sur l'apprentissage de la production écrite.

Commentaire :

Selon le graphique n°06, nous avons trouvé que 60% des enseignants disent que le recours à la langue maternelle a des effets négatifs sur l'apprentissage de la production écrite, par contre, 40% de ces derniers confirment que le recours à l'arabe a des effets positifs.

A partir de là, nous relevons presque la moitié des enseignants 40% ont répondu que le recours à la langue maternelle a des effets positifs parce que les thèmes de la production écrite contient parfois des mots difficile.

Question 07 :

A quel moment faites-vous le recours à la langue maternelle?

Items	Pour débloquer une situation	Pour expliquer les termes difficiles	Vérifier la compréhension
Nombre	6	3	1
pourcentage	60%	30%	10%

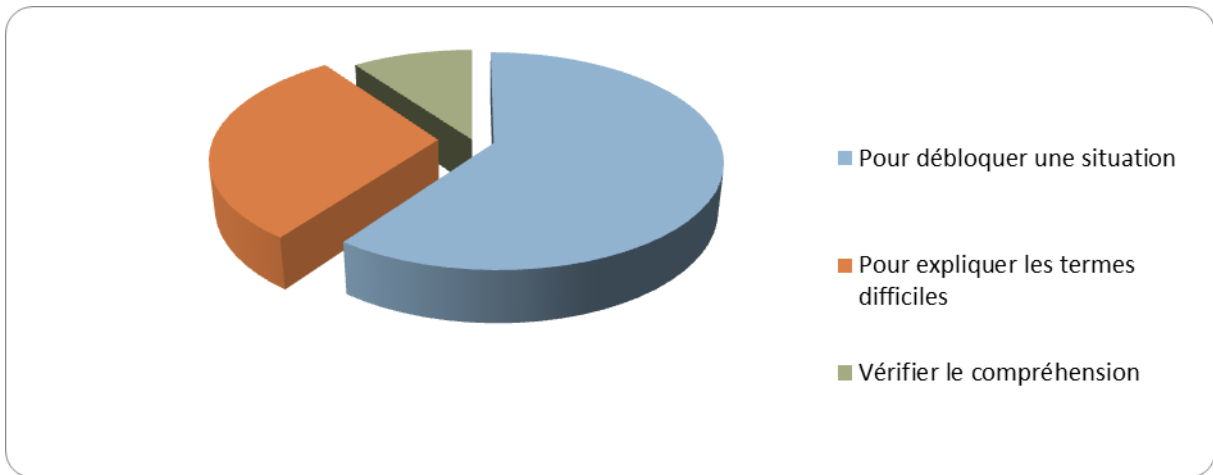


Figure 08 : le recours à la langue maternelle par l’enseignant.

Commentaire :

Le graphique ci-dessus, 60% des enseignants font recours à la langue maternelle pour débloquer une situation, autres 30% utilisent la langue maternelle pour expliquer les termes difficiles. Ainsi que les 10% qui restent, pratiquent la langue maternelle en classe pour vérifier la compréhension chez les apprenants.

Question 08 :

Pendant le cours lorsque vous expliquez uniquement en français vos apprenants comprennent ils?

Items	Oui	Non	Rarement
Nombre	6	1	3
pourcentage	60%	10%	30%

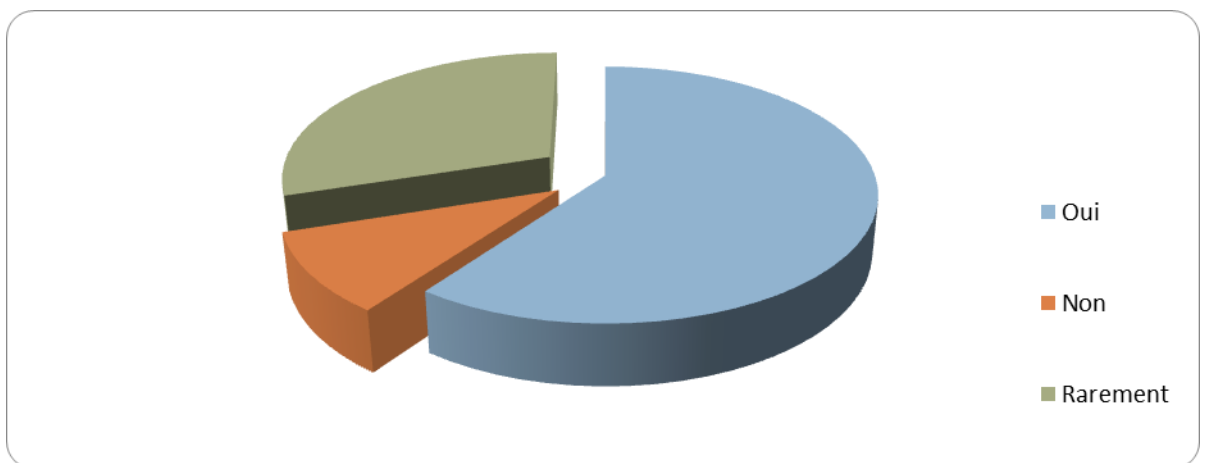


Figure 09 : la compréhension des apprenants pendant le cours.

Chapitre III : Méthodologie, interprétations et analyse des résultats

Commentaire :

Les réponses apportés par les enseignants indiquent que (60%) des apprenants comprennent le cours lorsque l'enseignement explique seulement en française, par contre 30% d'entre eux comprennent rarement le cours et la minorité des enseignements (10%) répondent par non.

Question 09 :

Selon vous, le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de FLE.

Items	Donne du plaisir à apprendre	Débloquer les situations difficiles	Accélééré l'apprentissage
Nombre	1	6	3
Pourcentage	10%	60%	30%

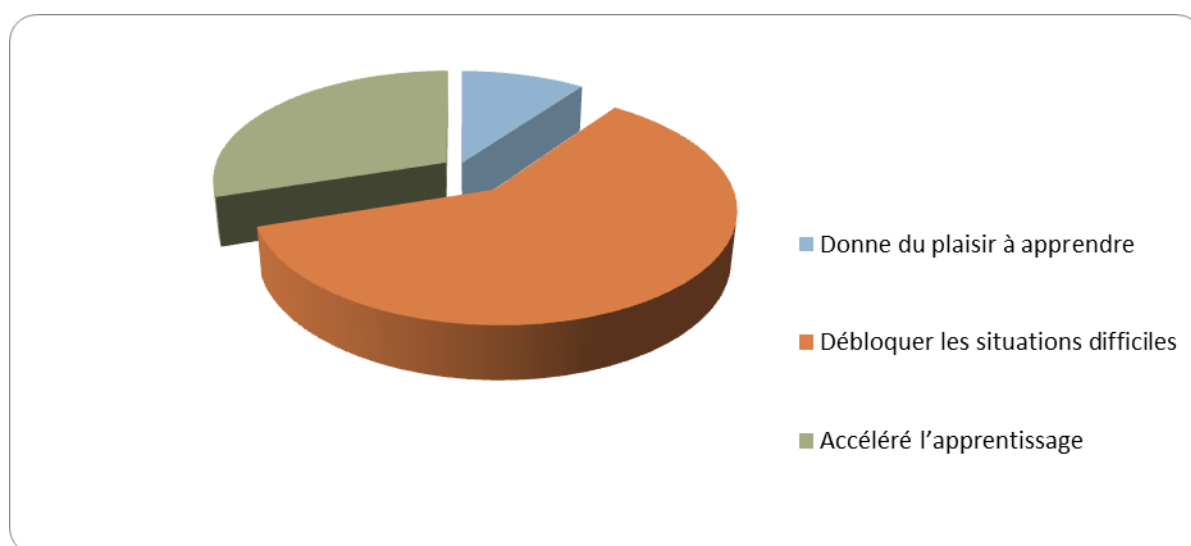


Figure 10 : l'apport du recours à la langue maternelle durant le cours.

Commentaire :

Les réponses apportées par les enseignements indiquent que le recours à la langue maternelle débloquent les situations difficiles avec un pourcentage de 60%, mais 30% confirment que la présence de la langue maternelle accélère l'apprentissage du FLE, et 10% affirment qu'elle donne du plaisir à apprendre.

Question 10 :

Quelles solutions proposez-vous concernant le recours à la langue maternelle lors de la rédaction?

Items	La mémorisation	Proposé autres techniques
Nombre	3	7
pourcentage	30%	70%

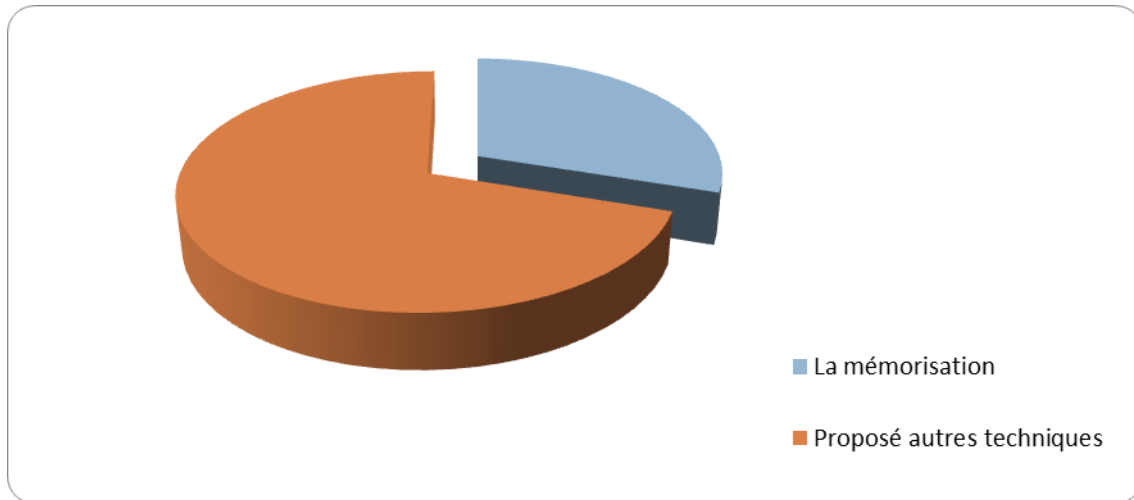


Figure 11 : les techniques pour aider les apprenants à mieux rédiger.

Commentaire :

D'après le graphique, la majorité des enseignants (70%) proposent des techniques pour aider les apprenants à mieux rédiger, comme ils supposent :

- Eviter le dictionnaire et faire la traduction des mots difficiles en français ou par des gestes mais pas en arabe.
- Habituer l'apprenant à discuter en français en classe.
- Le travail avec un dictionnaire français/français pendant la rédaction.
- La préparation à la maison la production écrite (demande aux élèves de préparer quelques aidées).
- Voir les documents, les dessins animés et la lecture.
- Demande aux apprenants de dessiner la consigne pour mieux comprendre.
- Utilisation de boîtes à outils par contre,

Nous avons remarqué que, 30% des enseignants de la langue française disent que mémorisation est une bonne technique pour améliorer les niveaux d'écriture des apprenants.

III-3-Synthèse :

D'après l'analyse des réponses aux questionnaires données aux enseignants de la troisième année moyenne, nous avons recueilli les différents points de vue sur la place de la langue maternelle, son rôle et son apport sur l'apprentissage de la production écrite en classe du FLE, et nous avons trouvé que :

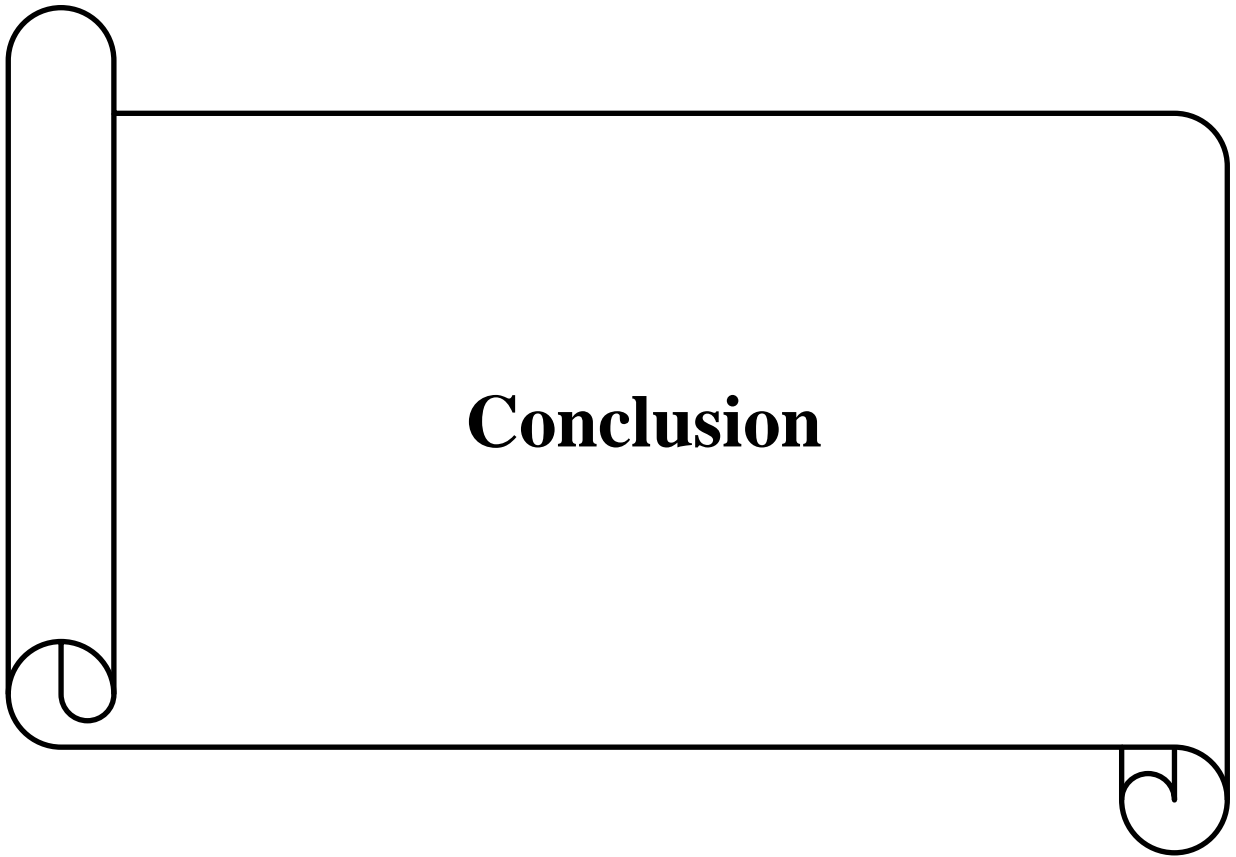
Les enseignants au collège font le recours à la langue maternelle pour expliquer les termes difficiles ou pour débloquer les situations complexes, et parfois ils permettent aux apprenants d'utiliser le dictionnaire (français/arabe) pendant la séance d'écriture pour apprendre de nouveaux mots.

Parmi les enseignants enquêtés, une majorité d'entre eux, parle et explique uniquement en français pendant l'explication de la consigne de la production écrite, afin d'habituer les apprenants à discuter en langue française, mais puisque le niveau des apprenants est toujours entre le moyen et faible, l'enseignant utilise la langue maternelle lors de l'explication du cours pour faciliter l'apprentissage de la langue étrangère.

Conclusion:

À travers les réponses obtenues par les enseignants de la langue française au collège (questionnaire) et l'analyse des copies des apprenants, nous pouvons conclure que le recours à la langue maternelle est toujours présent dans les productions écrites des apprenants car quand ces derniers ne trouvent pas le mot qui convient en langue française, ils font directement appel à son équivalent en langue arabe, et cela accroît les difficultés grammaticales, la conjugaison, les problèmes de l'accord...etc.

Toutes ces difficultés conduisent l'apprenant à faire recours à sa langue maternelle pour exprimer ses idées, ses intérêts et ses sentiments dans la production écrite.



Conclusion

Conclusion générale

Conclusion générale :

Dans le cadre de cette recherche qui s'inscrit dans la didactique des langues étrangères en Algérie, nous nous sommes intéressées à l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage de la production écrite chez les apprenants de troisième année moyenne.

En effet, notre travail avait double visée : d'une part, c'est de montrer l'influence de la langue maternelle sur les apprenants lors de la rédaction un texte, et d'une autre part, de faire une analyse des difficultés rencontrées par ces derniers.

La production écrite est une activité scolaire complexe qui joue un rôle très important dans l'enseignement/l'apprentissage du FLE, notamment pour les apprenants du cycle moyenne. Elle fait appel à plusieurs compétences tels que : les compétences linguistiques, textuelles, pragmatique et cognitives dans le but d'identifier les différentes difficultés à l'écrit.

Notre recherche vise à la mise en relief du rôle que peut jouer la langue maternelle peut sur l'apprentissage de la production écrite, car elle peut constituer une aide aux apprenants qui essayent d'exprimer leurs idées en langue étrangère, et même lorsqu'ils n'arrivent pas à comprendre ce que l'enseignant leur demande, ce dernier peut faire le recours à cette langue pour remédier toute ambiguïté et pour expliquer les termes difficiles. Mais dans certains cas ce recours peut expliquer les obstacles que rencontrent les apprenants qui n'arrivent pas à s'exprimer en FLE.

Donc, le travail que nous avons effectué tout au long de cette recherche a pour objectif de répondre à notre problématique : pourquoi les apprenants de troisième année moyenne font le recours à la langue maternelle dans la production écrite ?

Pour répondre à cette question et pour confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous avons commencé par l'analyse des copies des apprenants, ensuite nous avons analysé les questionnaires destinés aux enseignants du français de la troisième année moyenne.

Selon notre enquête sur le terrain, nous avons confirmé que la majorité des apprenants font le recours à la langue maternelle lors de la rédaction d'une production écrite, parce que le niveau des apprenants est entre moyen et faible, en plus nous pouvons dire que l'enseignant accroît ce phénomène en utilisant sa langue maternelle dans l'explication des cours.

Conclusion générale

Alors, nous proposons aux enseignants d'habituer les apprenants à discuter et pratiquer uniquement la langue française en classe, ou bien pendant le cours, et d'améliorer le niveau grammatical et lexical des apprenants en simplifiant les informations sans faire le recours à la langue maternelle.



Références bibliographiques

Références bibliographiques

Les ouvrages généraux :

1. ASTOLFI, J, P. L'erreur, Un Outil pour Enseigner E.S.F. Editeur, paris,1997.
2. BAHLOUL Noureddine .(L'arabe dialectal , un outil pour une intercompréhension en classe de langue),Alger ,synergies Algérie . Numéro 4-2009.
3. BELKACEM. Hind. les interférences lexical d'ordre phonétique dans la production écrite des élèves terminal numéro 04-2009.
4. BLANC, Michel, concept de base de la sociolinguistique ; paris, Ellipse,1998.
5. BENRABEH. M , Langue et pouvoir en Algérie ,Ed ,Séguir, Paris.1997.
6. BOUACHA, Ali.1984, le discours universitaire, la rhétorique et ses pouvoir .Peter Lang .Berne
7. DAURAY.J et DREY. Apprendre a rédigé.
8. Enseignement du français 7 AF .Livre du professeur .Ministère de l'éducation .IPN. Alger.
9. GUMPERZ.J, sociolinguistique Interactionnelle : un approche interprétative. 1989.
10. GRANDGUIELLEUMNE.M, Arabisation et politique linguistique au Maghreb, Paris, 1983.
11. HAMERS , Josiane –in Moreau, 1997.
12. HOUDART.MART, les méthodes pour lycée .
13. IBRAHIM I.K.T, l'Algérie coexistence et concurrence des langues, l'Année du Maghreb, 1995.
14. M .Favant .T .Olive/psychologie françaises, 2005.
15. PETRUM. COLLIGNON inspecteur, A propos de l'expression écrite par , information pédagogiques n 42 – septembre 1998 .
16. REUTER.YVES, enseigner et apprendre à écrire, paris, éd ESF.
17. SOPHIE .Moirand .Situation d'écrit /production en français langue étrangère , Paris , 1979.
18. Traduction libre de HAYES, 2017 .

Les dictionnaires:

1. Dictionnaire la Rousse, édition de la sommaire, 1997.
2. DUBOIS. j. GIACOMO. M.GUESPIN.L ,Dictionnaire de linguistiques et des sciences du langage ,Paris: La Rousse , 1994.
3. CUQ. J .P . Dictionnaire de la didactique de FLE , éditions Ophrys , Paris , 2008.
4. ROBERT. J .P. Dictionnaire pratique de la didactique du FLE, éditions Ophrys , Paris 2008.

Références bibliographiques

5. DUBOIS, J . Dictionnaire de Ling et des sciences du langage.
6. JEAN, PIERRE ROBERT.DICTIONNAIRE PRATIQUE DE FLE.
7. Rey, A , Reye De Bove ,J Et Robert,2009,Dictionnaire De la langue Française, Le Robert, Paris .
8. ME VE L, J, P, 2006, Dictionnaire de langue français, HACHETTE, PARIS.

Les mémoires et les thèses :

1. TALEB IBRAHIMI, Khaoula, Les algériens et leur(s)langue (s).Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Alger :les éditions El Hikma .
2. MENDACI.H, l'apport de la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE (Etude de cas 4 A M),université IBN KJALDOUN –TIARET.2018/2019.
3. KOUTSOS TATHIS, Georges. L'utilisation de la langue maternelle en classe du FLE , in: Rapport de stage (en ligne),Université de Rouan,2015.
4. SEBAA. Rabah(1999).cité par Derradji y, in (la langue française en Algérie particularisme lexical au norme endogène dans les cahiers du SLAAD .Université Constantine-SLAAD (Janvier 2004).
5. Cite par BOUBEKER.R, in français langue étrangère chez les étudiants du département de français , Thèse de Doctorat , Université de Batna , 2002.
6. MAJOUBA Karima, 2012, stratégie d'enseignement /apprentissage de la production écrite en classe de FLE. (Thèse du doctorat).université d'Oran .
7. BEN AFOU SABRINA, les erreurs récurrentes dans les productions écrites en FLE .Chez les élèves de secondaires, thèse de master, université de Biskra .2014/2015.

Les sitographies :

1. http://www.ac.poitiers.fr/ia17_pédagogique/IMG/pdf/fichier_langue_et_langage_pour_Pole_Maternelle.2pdf
2. http://fr.wikipedia.org/wiki/arabe_dialectal consulté le 07/07/2020 à 20 :43
3. <http://www.axl.cefan.ulaval.ca/Afrique.htm>.
4. http://www.academie.ed/1183023.1/L.Ulustration_de_la_langue_maternelle_en_classe_du_FLE.
5. <http://fr.m.wikipedia.org/wiki/apprentissage> , consulté le 3-08-2020 à 07 :30
6. <Http://www.edu.gouv.ca/12/frpub/ped/fp2/dmo7/pe.pdf>.consulté le
7. <Http://these.uni-lyon2.fr/documents/getpart.php?ide=lyon2-2005.guan-xPart=98671> consulté le 03-08-2020 à 23 :30.



Annexes

Table des matières

Introduction générale.....	09
----------------------------	----

Chapitre I :

Le contact des langues en Algérie

Introduction	13
1-Le contact de langue en Algérie.....	13
2-La langue.....	13
2-1-L'arabe classique	14
2-2-L'arabe dialectale	15
2-3-La langue berbère ou tamazight.....	15
2-4-Les langues étrangères.....	16
2-4-1-La langue française.....	16
2-4-2-L'anglais	16
3-qu'est-ce que la langue maternelle ?	16
4-qu'est-ce que la classe des langues ?	17
5-L'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage d'une langue étrangère	17
6-Le français enseigné en Algérie	18
7-le bilinguisme	19
8-Le plurilinguisme	20
9-L'interférence linguistique	21
9-1-L'interférence phonétique.....	21
9-2-L'interférence lexicale.....	21
9-3-L'interférence grammaticale.....	22
10-L'emprunt	22
11-L'alternance codique.....	22
11-1-Les types de l'alternance codique.....	23
12-La traduction et l'enseignement des langues étrangères.....	23
Conclusion.....	25

Chapitre II :

L'apprentissage de la production écrite

Introduction	27
1-Qu'est-ce que l'apprentissage ?	27
2-Qu'est-ce qu'écrire ?.....	28
3-La définition de la production écrite	29
4-Les méthodes adoptés dans l'enseignement de la production écrite en classe du FLE	30
4-1-L'enseignement de la production écrite à travers la méthode traditionnelle.....	30
4-2-L'enseignement de la production écrite à travers la méthode audio-orale (MAO).....	30
4-3- L'enseignement de la production écrite à travers la méthodologie structure globale audio-visuel (SGAV).....	31
4-4- L'enseignement de la production écrite à travers l'approche cognitive.....	31
4-5-L'enseignement de la production écrite à travers l'approche communicative	31
4-5-1-La compétence de communication	32
5- Le processus rédactionnel (modèle de HAYES et FLOWER)	33
5-1- La planification du texte	33

5-2- La mise en texte	33
5-3- La révision / la réécriture	33
6-Les difficultés en production écrite en classe du FLE	33
7-Qu'est-ce que l'erreur ?	36
7-1- Les types des erreurs dans la production écrite	34
7-1-1-Les erreurs de forme.....	35
7-1-2- Les erreurs de contenu.....	35
8- Comment corriger les erreurs en production écrite en classe du FLE ?	34
9-L'objectif de la production écrite	36
10-La motivation	36
11-La mémorisation	37
Conclusion.....	38

Chapitre III :

Méthodologie, interprétations et analyse des résultats

I-Cadre méthodologique.....	40
1-Introduction	40
1-1-La méthode adopté.....	40
1-2-La description du terrain.....	40
1-3-Le public visé.....	40
1-4- La présentation de corpus	40
1-5- Les objectifs de la recherche.....	41
1-6- Choix de cet échantillon	41
1-7- Les outils de recueil des données	41
1-7-1- Observation externe.....	41
1-7-2- L'information sur séquence.....	41
1-8- Analyse des copies.....	44
1-9- Le traitement des résultats	44
II-Interprétations et analyse des résultats	44
II-1-L'analyse des copies	44
II-2-Tableau récapitulatif des résultats	48
II-3- Synthèse	49
III- Le questionnaire	49
III-1- La description du questionnaire	49
III-2- Analyse des questionnaires.....	51
III-3- Synthèse.....	59
Conclusion.....	60
Conclusion générale	62
Références bibliographiques	64
Annexes	



Annexes

Atelier d'écriture



J'écris

- Pendant les vacances d'été, au bord de la mer, tu as rencontré un(e) ancien(ne) camarade de classe. Assis(e) sur le sable, tu évoques un souvenir d'enfance que vous avez vécu ensemble.

Rédige ce souvenir qui est resté gravé dans ta mémoire en précisant les émotions ressenties dans un texte d'une dizaine de lignes.

- Tu annonces l'événement dont il s'agit en indiquant où et quand cela s'est passé.
- Tu précises quel âge tu avais.
- Tu racontes ce qui t'est arrivé et ce que tu as ressenti.
- Tu indiques qui était avec toi.
- Tu dis comment tu as vécu cet événement.

● Critères de réussite

- Tu écriras ton texte à la 1^{ère} personne du singulier.
- Tu emploieras le vocabulaire du souvenir, des sentiments, des émotions.
- Tu utiliseras le présent d'énonciation pour le souvenir et les temps du passé pour les événements.
- Tu emploieras des substituts pour éviter les répétitions.

● Questions autour de la tâche d'écriture.

- Que te demande-t-on de faire ? Reformule avec tes propres mots ce que l'on te demande de faire.
- Dans la consigne, quelles sont les étapes à suivre pour écrire ?
- Quels sont les critères à respecter pour réussir ton récit ?

● Boîte à outils

1. Pour commencer ton récit :

Verbes du souvenir	se souvenir - se rappeler - revoir - se voir
Quoi ? (l'événement qui t'a marqué(e))	une réussite - une punition - une récompense - un incident - une bêtise ...
Quand ?	ce jour-là - un jour - un matin - un soir - j'avais ans - il y a longtemps - c'était l'hiver....
Où ?	à la maison - à l'école - dans la classe - chez mon oncle.... dans la rue - sur la plage - dans une forêt, en colonie de vacances...

Atelier d'écriture

2. Pour raconter ce qui s'est passé :

Comment se sont déroulés les faits	D'abord Ensuite Puis Enfin
------------------------------------	---

3. Pour dire le sentiment que tu ressens encore aujourd'hui de ce souvenir :

Vocabulaire des sentiments, des émotions	marqué - traumatisé- ému - touché
--	--

● **Je vérifie et fais vérifier mon écrit par mon camarade et mon professeur.**

- Une fois ton travail terminé, relis-toi en utilisant la grille de relecture.
- Échange ta production avec celle de ta/ton camarade pour faire vérifier ton travail.
- Fais vérifier ton écrit par ton professeur puis corrige tes erreurs.

● **Grille de relecture**

Critères	Moi	Mon camarade
1. J'ai employé « je » dans mon récit.		
2. J'ai employé un verbe du souvenir au présent.		
3. J'ai indiqué l'événement, le lieu et le temps.		
4. J'ai raconté dans un ordre chronologique ce qui s'est passé.		
5. J'ai utilisé les temps du passé pour raconter.		
6. J'ai évoqué ce que j'ai ressenti ce jour-là et ce que j'en ressens encore aujourd'hui.		
7. J'ai organisé mon texte en trois paragraphes avec des alinéas.		
8. J'ai respecté les majuscules et la ponctuation.		
9. J'ai vérifié l'orthographe des mots.		

● **J'améliore ma production et je la rédige au propre.**

Annexes

Je me souviens, quand je suis
07 ans. J'all au jardin animal
avec ma frère. nous allons voir
plusieur animal. Je jeu avec
ma frère et nous donne à
lion le viande.

1

Je me rappelle j'ai 09 ans je
me sou c'était passé au Zoo,
j'étais très content, je voir
l'éléphant, le lapin, le kangar, le
ours dans cette jour. je portait une
chemise blanc.

2

Je me rappelle j'ai 10 ans j'arrive^{avec}
 avec ma mère et mon père et mon
 fille de mon oncle à Maligou^{avec}
 je suis de belles El Masajed^{avec}
 et les places dans Maligou^{avec}
 j'achète beaucoup de El
 kamisse et des cadeaux à mes
 amis

(03)

quand j'ai 6 ans. Je souvenir
 que j'arrive^{avec} à ma famille^{avec} chez
 anaba. j'étais très heureux car
 j'arrive chez restaurant grand et belle
 ensuite je va à ^{mal} jardin animal grand
 et enfin je acheter une robe beau.
^{avec} ^{l'accord}

(4)

Je me souviens quand
 je suis 10 ans. Le 10
Beit Allah avec mes parents
 J'ai fait tous El Hamasset.
 Vraiment un jour inoubliable
orth

~~me~~

5

je me souviens, quand
 je gagne une motte excellent
 mon père dit a moi - je
achette a toi Smartphone
 je va a le magazine avec
 mon papa et j' achette
 Smartphone a l'âge de
 10 ans je suis heureux

6

Annexes

quand j'avais 9 ans,
je me souviens de ce-la
un beau jour e de
ma vie. je voyager
à Libnan avec ma
grand père. dans ce jour
j'abille un belle saco casquet
avec un pontillon bleu
pour prendre photos belles

⑦

Je me souviens, j'étais
paré à la mer quand j'avais 17 ans
je voyage avec mes cousins dans le
bateau nous couvions 3 kilo metre
dans le mer j'ai jamais oubliée ce
jour

⑧

Je me souviens, quand
 je suis à premier année
 moyenne, ~~et~~ je vas au jardin
 animal avec ma sœur
 Nous observer les animaux,
 Je jouer avec les animaux.
 Je jamais oublier ce jour
 Je suis content.

⑨

Quand mon âge est 10 ans, je
 souvien de ce jour là, je visiter
 wahram avec mon oncle.
 Nous aller dans visiter dans
 le magasin pour acheter
 une poupée à mon sœur.
 C'est un jour grave dans mon
 mémoire.

⑩

Questionnaire destiné aux enseignants de la troisième année moyenne

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans Plus de 5 ans Plus de 10 ans

Question n°01:

En classe, durant la séance de la production écrite vous exprimez :

Uniquement en Français . En Français et en arabe. En français et en tamazight

Question n°02:

Les apprenants s'intéressent- ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ? *ils ont des difficultés*

Question n°03:

A quel degré le recours à la langue arabe se trouve dans la production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04:

Permettez Vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire(français arabe) pendant la séance d'écriture?

Oui Non

Pourquoi ? *pour connaître des nouvelles mots*

Question n°05:

En corrigeant leur production écrite quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe ?

Orthographique. Lexique. Syntaxique.

Question n°06:

Selon vous, le recours à l'arabe a t- il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite?

Positif Négatif

Question n°07:

A quel moment faites vous le recours à la langue maternelle ?

Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension

Question n°08:

Pendant le cours ,lorsque vous expliquez uniquement en français, vos apprenants comprennent ils ?

Oui Non Rarement

Question n°09:

Selon vous , le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de F L E :

Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloquer les situation difficiles

Question n°10:

Quelles solutions proposez vous concernant le recours à l'arabe lors de la rédaction ?

la mémorisation

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la troisième année moyenne

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :
Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :
Moins de 5 ans Plus de 5 ans Plus de 10 ans

Question n°01:

En classe, durant la séance de la production écrite vous exprimez :
 Uniquement en Français . En Français et en arabe. En français et en tamazight

Question n°02:

Les apprenants s'intéressent- ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ? *La production écrite est une activité complexe et difficile*

Question n°03:

A quel degré le recours à la langue arabe se trouve dans la production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04:

Permettez Vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire(français arabe) pendant la séance d'écriture?

Oui Non

Pourquoi ? *parce que le dictionnaire est un mauvais moyen pour améliorer l'écriture des apprenants*

Question n°05:

En corrigeant leur production écrite quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe ?

Orthographique. Lexique. Syntaxique.

Question n°06:

Selon vous, le recours à l'arabe a t- il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite?

Positif Négatif

Question n°07:

A quel moment faites vous le recours à la langue maternelle ?

Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension

Question n°08:

Pendant le cours ,lorsque vous expliquez uniquement en français, vos apprenants comprennent ils ?

Oui Non Rarement

Question n°09:

Selon vous , le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de F L E :

Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloquer les situation difficiles

Question n°10:

Quelles solutions proposez vous concernant le recours à l'arabe lors de la rédaction ?

éviter le dictionnaire et faire la traduction des mots difficiles en français ou par des gestes

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la troisième année moyenne

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :
Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :
Moins de 5 ans Plus de 5 ans Plus de 10 ans

Question n°01:
En classe, durant la séance de la production écrite vous exprimez :
 Uniquement en Français . En Français et en arabe. En français et en tamazight

Question n°02:
Les apprenants s'intéressent- ils à la séance de la production écrite ?
 Oui Non
Pourquoi ? *c'est une séance difficile à réaliser*

Question n°03:
A quel degré le recours à la langue arabe se trouve dans la production écrite ?
 Rarement Parfois Souvent

Question n°04:
Permettez Vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire(français arabe) pendant la séance d'écriture?
 Oui Non
Pourquoi ? *pour améliorer l'écriture des apprenants, il faut éviter le dictionnaire (Fr/ar)*

Question n°05:
En corrigeant leur production écrite quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe ?
 Orthographique. Lexique. Syntaxique.

Question n°06:
Selon vous, le recours à l'arabe a-t- il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite ?
 Positif Négatif

Question n°07:
A quel moment faites vous le recours à la langue maternelle ?
 Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension

Question n°08:
Pendant le cours ,lorsque vous expliquez uniquement en français, vos apprenants comprennent ils ?
 Oui Non Rarement

Question n°09:
Selon vous , le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de F L E :
 Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloquer les situation difficiles

Question n°10:
Quelles solutions proposez vous concernant le recours à l'arabe lors de la rédaction ?
..... *habituer les apprenants à discuter en français en classe*

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la troisième année moyenne

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :
Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :
Moins de 5 ans Plus de 5 ans Plus de 10 ans

Question n°01:
En classe, durant la séance de la production écrite vous exprimez :
 Uniquement en Français . En Français et en arabe. En français et en tamazight

Question n°02:
Les apprenants s'intéressent- ils à la séance de la production écrite ?
 Oui Non
Pourquoi ?..... *ils me paraissent de bagage linguistique*

Question n°03:
A quel degré le recours à la langue arabe se trouve dans la production écrite ?
 Rarement Parfois Souvent

Question n°04:
Permettez Vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire(français arabe) pendant la séance d'écriture?
 Oui Non
Pourquoi ?.....

Question n°05:
En corrigeant leur production écrite quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe ?
 Orthographique. Lexique. Syntactique.

Question n°06:
Selon vous, le recours à l'arabe a-t- il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite?
 Positif Négatif

Question n°07:
A quel moment faites vous le recours à la langue maternelle ?
 Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension

Question n°08:
Pendant le cours ,lorsque vous expliquez uniquement en français, vos apprenants comprennent ils ?
 Oui Non Rarement

Question n°09:
Selon vous , le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de F L E :
 Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloquer les situation difficiles

Question n°10:
Quelles solutions proposez vous concernant le recours à l'arabe lors de la rédaction ?
..... *le travail avec un dictionnaire français / français*
..... *pendant la rédaction*

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la troisième année moyenne

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans Plus de 5 ans Plus de 10 ans

Question n°01:

En classe, durant la séance de la production écrite vous exprimez :

Uniquement en Français . En Français et en arabe. En français et en tamazight

Question n°02:

Les apprenants s'intéressent- ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ? *parce que les apprenants préfèrent l'écrit en arabe!*

Question n°03:

À quel degré le recours à la langue arabe se trouve dans la production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04:

Permettez Vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire(français arabe) pendant la séance d'écriture?

Oui Non

Pourquoi ? *utilisation du dictionnaire est plus facile et plus apprenants*

Question n°05:

En corrigeant leur production écrite quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe ?

Orthographique. Lexique. Syntaxique.

Question n°06:

Selon vous, le recours à l'arabe a-t- il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite?

Positif Négatif

Question n°07:

À quel moment faites vous le recours à la langue maternelle ?

Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension

Question n°08:

Pendant le cours ,lorsque vous expliquez uniquement en français, vos apprenants comprennent ils ?

Oui Non Rarement

Question n°09:

Selon vous , le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de F L E :

Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloquer les situation difficiles

Question n°10:

Quelles solutions proposez vous concernant le recours à l'arabe lors de la rédaction ?

La préparation à la maison + demande aux élèves de préparer quelques idées

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la troisième année moyenne

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :
Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :
Moins de 5 ans Plus de 5 ans Plus de 10 ans

Question n°01:
En classe, durant la séance de la production écrite vous exprimez :
 Uniquement en Français . En Français et en arabe. En français et en tamazight

Question n°02:
Les apprenants s'intéressent- ils à la séance de la production écrite ?
 Oui Non
Pourquoi ? *car la majorité des apprenants favorise l'écrit*

Question n°03:
A quel degré le recours à la langue arabe se trouve dans la production écrite ?
 Rarement Parfois Souvent

Question n°04:
Permettez Vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire(français arabe) pendant la séance d'écriture?
 Oui Non
Pourquoi ? *la séance de la production écrite est très courte*

Question n°05:
En corrigeant leur production écrite quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe ?
 Orthographique. Lexique. Syntaxique.

Question n°06:
Selon vous, le recours à l'arabe a t- il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite?
 Positif Négatif

Question n°07:
A quel moment faites vous le recours à la langue maternelle ?
 Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension

Question n°08:
Pendant le cours ,lorsque vous expliquez uniquement en français, vos apprenants comprennent ils ?
 Oui Non Rarement

Question n°09:
Selon vous , le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de F L E :
 Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloquer les situation difficiles

Question n°10:
Quelles solutions proposez vous concernant le recours à l'arabe lors de la rédaction ?
Voir les derniers années les documents
la lecture en français

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la troisième année moyenne

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans Plus de 5 ans Plus de 10 ans

Question n°01:

En classe, durant la séance de la production écrite vous exprimez :

Uniquement en Français . En Français et en arabe. En français et en tamazight

Question n°02:

Les apprenants s'intéressent- ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ? *car ils mettent en question leurs compétences
acquises pendant la séquence*

Question n°03:

A quel degré le recours à la langue arabe se trouve dans la production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04:

Permettez Vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire(français arabe) pendant la séance d'écriture?

Oui Non

Pourquoi ? *le dictionnaire est interdit à la
séance de la production écrite*

Question n°05:

En corrigeant leur production écrite quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe ?

Orthographique. Lexique. Syntaxique.

Question n°06:

Selon vous, le recours à l'arabe a t- il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite?

Positif Négatif

Question n°07:

A quel moment faites vous le recours à la langue maternelle ?

Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension

Question n°08:

Pendant le cours ,lorsque vous expliquez uniquement en français, vos apprenants comprennent ils ?

Oui Non Rarement

Question n°09:

Selon vous , le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de F L E :

Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloquer les situation difficiles

Question n°10:

Quelles solutions proposez vous concernant le recours à l'arabe lors de la rédaction ?

*demande aux apprenants de désigner la
consigne pour mieux comprendre*

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la troisième année moyenne

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans Plus de 5 ans Plus de 10 ans

Question n°01:
En classe, durant la séance de la production écrite vous exprimez :
 Uniquement en Français . En Français et en arabe. En français et en tamazight

Question n°02:
Les apprenants s'intéressent- ils à la séance de la production écrite ?
 Oui Non
Pourquoi ? *les apprenants préfèrent la production écrite en arabe pas en français.*

Question n°03:
A quel degré le recours à la langue arabe se trouve dans la production écrite ?
 Rarement Parfois Souvent

Question n°04:
Permettez Vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire(français arabe) pendant la séance d'écriture?
 Oui Non
Pourquoi ? *Dans le programme de 3ème année moyenne le dictionnaire est interdit.*

Question n°05:
En corrigeant leur production écrite quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe ?
 Orthographique. Lexique. Syntaxique.

Question n°06:
Selon vous, le recours à l'arabe a-t- il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite?
 Positif Négatif

Question n°07:
A quel moment faites vous le recours à la langue maternelle ?
 Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension

Question n°08:
Pendant le cours ,lorsque vous expliquez uniquement en français, vos apprenants comprennent ils ?
 Oui Non Rarement

Question n°09:
Selon vous , le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de F L E :
 Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloquer les situation difficiles

Question n°10:
Quelles solutions proposez vous concernant le recours à l'arabe lors de la rédaction ?
Utilisation de boîtes à outils

Questionnaire destiné aux enseignants de la troisième année moyenne

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans Plus de 5 ans Plus de 10 ans

Question n°01:

En classe, durant la séance de la production écrite vous exprimez :

Uniquement en Français . En Français et en arabe. En français et en tamazight

Question n°02:

Les apprenants s'intéressent- ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ? *Les apprenants ont bagage lexical faible*

Question n°03:

A quel degré le recours à la langue arabe se trouve dans la production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04:

Permettez Vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire(français arabe) pendant la séance d'écriture?

Oui Non

Pourquoi ? *ça va aider à apprendre nouveau mots*

Question n°05:

En corrigeant leur production écrite quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe ?

Orthographique. Lexique. Syntactique.

Question n°06:

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite?

Positif Négatif

Question n°07:

A quel moment faites vous le recours à la langue maternelle ?

Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension

Question n°08:

Pendant le cours ,lorsque vous expliquez uniquement en français, vos apprenants comprennent ils ?

Oui Non Rarement

Question n°09:

Selon vous , le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de F L E :

Donne le plaisir à apprendre

Accélère l'apprentissage

Débloquer les situation difficiles

Question n°10:

Quelles solutions proposez vous concernant le recours à l'arabe lors de la rédaction ?

la mémorisation dans chaque séance

Questionnaire destiné aux enseignants de la troisième année moyenne

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans Plus de 5 ans Plus de 10 ans

Question n°01:

En classe, durant la séance de la production écrite vous exprimez :

Uniquement en Français . En Français et en arabe. En français et en tamazight

Question n°02:

Les apprenants s'intéressent- ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ? *Cas la production écrite ce n'est pas une exercice facile.*

Question n°03:

A quel degré le recours à la langue arabe se trouve dans la production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04:

Permettez Vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire(français arabe) pendant la séance d'écriture?

Oui Non

Pourquoi ? *il est interdit de préférer d'utiliser le dictionnaire (fr / fr)*

Question n°05:

En corrigeant leur production écrite quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe ?

Orthographique. Lexique. Syntaxique.

Question n°06:

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite?

Positif Négatif

Question n°07:

A quel moment faites vous le recours à la langue maternelle ?

Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension.

Question n°08:

Pendant le cours ,lorsque vous expliquez uniquement en français, vos apprenants comprennent ils ?

Oui Non Rarement

Question n°09:

Selon vous , le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de F L E :

Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloquer les situation difficiles

Question n°10:

Quelles solutions proposez vous concernant le recours à l'arabe lors de la rédaction ?

le travail collective

Résumé :

Notre travail de recherche est centré sur l'impact de la langue maternelle sur la production écrite chez les apprenants de troisième année moyenne ,il met l'accent sur l'emploi de cette langue dans l'écrit en classe de FLE .

Pour répondre à la problématique posée et pour vérifier les hypothèses émises, nous sommes basés sur une démarche analytique des résultats et une démarche descriptive du questionnaire destiné aux enseignants du français .

À la fin de ce modeste travail , nous nous sommes arrivés à conclure que l'utilisation de la langue maternelle, soit par l'enseignant ou par l'apprenant, a des effets, à la fois négatifs et positifs sur l'apprentissage de la production écrite en classe de FLE.

Les mots clés : la langue maternelle , l'apprentissage, la production écrite.

المخلص:

يركز بحثنا على تأثير اللغة الام على الإنتاج الكتابي التلاميذ السنة الثالثة متوسط، ركزنا على استعمال هذه اللغة على انتاج الكتابي في قسم اللغات الاجنبية .

للإجابة على الاشكالية ولتأكيد الافتراضات المقدمة اتبعنا منهاج تحليليا النتائج ومنهاج وصفا للاستبيان الموزع الاساتذة اللغة الفرنسية.

وفي نهاية هذا العمل ، نستطيع الختام بأن استعمال اللغة الام سواء من طرف الاستاذ أو التلميذ لها آثار سلبية واجباية في التعليم وعلى الإنتاج الكتابي في قسم اللغات الاجنبية .
الكلمات المفتاحية : اللغة الام ،التعليم ،الانتاج الكتابي .

Abstract:

Our research focuses on the effect of the mother language on the written production of third year intermediate students. We focused on the use of this language on written production in foreign languages .

To answer in general question and to confirm the assumptions presented ,we followed an analytical approach to results and a descriptive approach to the questionnaire distributed to French language professors.

At the end ,we conclude that the use of the mother language whether by the teacher or the student has negative and positive effects in education on written production in the department of foreign languages.

Key words :the mother language ,learning ,the written production.